

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng

eis gemeng



eise:buet

N° 125
02 • 2024

Zusammenleben leichtgemacht

Integration und Chancengleichheit liegen der Gemeinde sehr am Herzen, damit ein harmonisches Miteinander entstehen kann.

S • 4

Parcours de la mémoire

Fir un d'Schlësselmomenter an d'Affer aus dem Zweete Weltkrich ze erënneren, féiert deemnächst e Gedenkwee duerch Beetebuerg.

S • 14

Happy Birthday, MJC !

La Maison des Jeunes et de la Culture va célébrer son 35^e anniversaire au lendemain de la Fête nationale. Venez nombreux !

S • 30



obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng
eis gemeng

   BETTEMBOURG.LU

: WOU MIR GUTT NOPERE SITT.

*Eng gutt Noperschaft ass wichteg, zumools wann d'Wieder besser
gëtt, an een zesumme grillen oder feiere kann. Am Fall vu Problemer
steet Iech awer de Mediatiounsservice vun der Gemeng zur Verfügung.*

BEI EIS ZU BEETEBUERG.

É D I T O R I A L

**Liebe Mitbürgerinnen
und Mitbürger,**

**Chères concitoyennes,
chers concitoyens,**



D

Mit dem Pakt vum Zesummelieren wollen wir unsere Bemühungen für ein Miteinander weiter vertiefen. In unseren fünf Ortschaften leben 11.521 Menschen aus 112 Ländern. Wir haben unterschiedliche Lebensläufe aber viele Gemeinsamkeiten. Vor allem: Für uns alle ist die Gemeinde Bettemburg unser Zuhause.

Unser Zuhause sind nicht zuletzt unsere Mitmenschen, unsere Nachbarn. Zusammenleben setzt voraus, dass man sich begegnet und kennenlernennt. Die Gemeinde unterstützt das soziale Leben mit vielen Initiativen und in Kooperation mit einer aktiven Vereinswelt.

Eine gute Nachbarschaft fußt auf gegenseitigem Respekt und Höflichkeit. Manche Streitigkeiten lassen sich durch ein Gespräch klären. Wenn der Gesprächsfaden allerdings gerissen ist, bieten wir Ihnen mit dem Mediations-service eine Hilfestellung an.

Wir laden Sie ein, unser gemeinsames Zuhause am Vorabend zum Nationalfeiertag als Fest der Freundschaft zu feiern.

F

Avec le Pakt vum Zesummelieren, nous souhaitons approfondir nos efforts en faveur du vivre-ensemble. Dans nos cinq localités vivent 11 521 personnes de 112 pays. Nous avons des parcours de vie différents, mais de nombreux points communs. Et surtout : pour nous tous, la commune de Bettembourg est notre chez-nous.

Ce chez-nous, ce sont d'abord nos concitoyens, nos voisins. Un vivre-ensemble suppose qu'on se rencontre pour faire connaissance. La commune soutient la vie sociale par de nombreuses initiatives et en coopération avec un monde associatif actif.

Un bon voisinage se fonde sur le respect mutuel et la politesse. Certains litiges peuvent être réglés par la discussion. Mais si le fil de la discussion est rompu, nous vous proposons une aide avec le service de médiation.

Nous vous invitons à célébrer notre commune à la veille de la Fête nationale comme une fête de l'amitié.

**Äre Buergermeeschter
Votre bourgmestre**

LAURENT ZEIMET

LE BOURGMESTRE À L'ÉCOUTE

**RDV PAR TÉLÉPHONE
51 80 80-2304**



VIVRE ENSEMBLE, TOUT SIMPLEMENT





Zësümmë
liewen

GEMENGEPAKT

➊ La Commission consultative communale d'Intégration vient de se transformer en Commission communale du Vivre-ensemble interculturel. Son nom change, mais ce n'est pas tout : ses objectifs et les moyens mis en place pour les atteindre évoluent également.

➋ Die Beratende Integrationskommission ist kürzlich in die Gemeindekommission für interkulturelles Zusammenleben umgewandelt worden. Aber nicht nur der Name ändert sich: Auch die Ziele entwickeln sich weiter.



Dans une commune où cohabitent plus de 100 nationalités différentes, la notion de vivre-ensemble est primordiale. Bettembourg y travaille depuis longtemps, notamment par le biais de son Service à l'Égalité des chances et de ce qu'on appelait la Commission consultative communale d'Intégration. Le 27 mars dernier, la commune a fait partie des 13 premières à avoir signé le Pacte communal du Vivre-ensemble interculturel au ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre-ensemble et de l'Accueil.

La Commission consultative communale d'Intégration devient donc la Commission communale du Vivre-ensemble interculturel et ce changement de nom est porteur de sens. « L'intégration signifie qu'il faut faire des efforts pour aller l'un vers l'autre alors qu'avec le vivre-ensemble, on insiste sur le fait que l'on doit tous se reconnaître tel que l'on est », explique Déborah Semedo, co-responsable du Service à l'Égalité des chances. « C'est un progrès ! », affirme-t-elle.

Un travail d'équipe

La commission de Bettembourg réunit désormais 30 membres, dont de nombreux nouveaux. Tony Ferreira en est le président et Déborah Semedo la secrétaire. Son rôle est de tout mettre en œuvre pour faciliter l'harmonie entre les habitants, p. ex. en luttant contre les discriminations. Elle soutient le comité de pilotage du Pacte communal du Vivre-ensemble interculturel et donne son avis lorsque le collège échevinal le lui demande. « C'est une commission très active, qui s'occupe de beaucoup de projets incluant de nombreux partenaires », avance Déborah Semedo.

Le comité de pilotage, présidé par l'échevin ayant le Vivre-ensemble interculturel dans ses attributions, Jean Marie Jans, regroupe notamment des représentants de commissions communales (du Vivre-ensemble interculturel, de l'Égalité des chances et de la Cohésion sociale, des Seniors et de l'Inclusion, de la Culture et du Tourisme, des Sports), de l'Office social régional, de différents services communaux (Biergerzenter,

Service Relations publiques, Service scolaire, Service d'Éducation et d'Accueil, Service technique) ainsi que d'associations. Il est renforcé par la présence de conseillers du Vivre-ensemble interculturel désignés par le ministre, qui accompagnent le comité de pilotage dans la mise en place du pacte communal ainsi que dans la mise en œuvre des activités y relatives. S'y ajoutent des partenaires conventionnés du ministère, comme le Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales – CEFIS a.s.b.l, ou l'Association de soutien aux travailleurs immigrés – ASTI interviennent ponctuellement.



«Désormais, les objectifs sont plus précis et mieux ciblés», constate Déborah Semedo. Le comité rend compte de son travail par le biais d'indicateurs qu'il doit atteindre. Au cours de cette période de lancement, le comité se penche sur le thème de la communication. Aux mois de mai et juin, la population a ainsi été sondée pour connaître ses sujets et canaux de diffusion préférés. Deux ateliers participatifs pendant lesquels les citoyens seront invités à partager leurs attentes seront ensuite proposés les 25 et 28 septembre.

Favoriser les rencontres

Le Service à l'Égalité des chances organise une multitude d'événements pour favoriser la bonne entente entre les habitants. Le projet de coaching en langue luxembourgeoise initié il y a une décennie, où ehrenamtliche Sprachlehrer et étudiants décident eux-mêmes de leur programme, est un grand succès. Promenade avec les chiens, des visites de musées, « Speak-niques » aux beaux jours, découverte du vieux Bettembourg en collaboration avec l'association Geschichtsfrënn aus der Gemeng Beetebuerg, des soirées jeux de société... tout est possible!



Avec le **vivre-ensemble**, on insiste sur le fait que l'on doit tous se reconnaître tel que l'on est.



Tony Ferreira Le portrait du président de la commission

Tony Ferreira, 45 ans, préside la nouvelle Commission communale du Vivre-ensemble interculturel. Il ne découvre pas la thématique puisqu'il dirigeait déjà la Commission consultative communale d'Intégration. Luxembourgo-portugais, Bettembourgeois depuis 1987, il a la volonté « d'être acteur et pas spectateur du bien-être des habitants et de ceux qui viennent travailler dans notre commune ».

Il se réjouit que la commission soit composée, à l'image de la population, « de très nombreuses nationalités et horizons différents ». Une diversité qui, rappelle-t-il, se matérialise lors des célébrations de la Fête nationale, transformée ici en Fête de l'amitié, au cours de laquelle toutes les communautés se font connaître grâce à de nombreux stands.

La lutte contre les discriminations et le soutien aux personnes en situation de vulnérabilité est un autre axe essentiel pour le Service à l'Égalité des chances. En outre, il organise par exemple des projections au cinéma local (Ciné Le Paris), qui permettent de lancer des débats autour de grands enjeux sociétaux, tels que le combat contre le racisme ou les violences faites aux femmes.

« Ces événements doivent convaincre les personnes concernées de sortir de chez elles et ils doivent être organisés régulièrement, car les gens ne parlent pas souvent de leurs problèmes dès la première rencontre », constate Déborah Semedo. Le vivre-ensemble est donc une mission quotidienne portée inlassablement par le service communal qui lui est dédié.



Le 27 mars 2024, le Pacte communal du Vivre-ensemble interculturel a été signé entre le collège échevinal, le Syvicol et Max Hahn, ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre-ensemble et de l'Accueil.



ZUSAMMENLEBEN LEICHTGEMACHT

In einer Gemeinde mit mehr als 100 Nationalitäten ist die Förderung des Miteinanders von zentraler Bedeutung. Bettemburg setzt hier bereits seit langem Akzente, insbesondere durch die wertvolle Arbeit der Dienststelle für Chancengleichheit und der Beratenden Integrationskommission. Am 27. März unterzeichnete unsere Gemeinde – als eine der ersten 13 – im Ministerium für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen den Gemeindepakt für interkulturelles Zusammenleben.

Die Beratende Integrationskommission wird in diesem Zuge zur Gemeindekommission für interkulturelles Zusammenleben. Der Name ist Programm. „Integration heißt, dass jeder sich bemüht, einen Schritt auf den anderen zuzugehen. Mit dem verstärkten Fokus auf das Zusammenleben, unterstreichen wir noch deutlicher, dass wir uns alle so akzeptieren müssen, wie wir sind“, erklärt Déborah Semedo, eine der Verantwortlichen der kommunalen Dienststelle für Chancengleichheit. „Das ist ein Fortschritt!“, betont sie.

Ein starkes Team

Die Bettemburger Kommission umfasst 30 Mitglieder, darunter auch zahlreiche neue Engagierte. Tony Ferreira ist ihr Vorsitzender und Déborah Semedo die Sekretärin. Ihre Aufgabe ist



Mit dem **Zusammen-
leben**,
unterstreichen
wir, dass wir
uns alle so
akzeptieren
müssen, wie
wir sind.

der kontinuierliche Einsatz für ein harmonisches Miteinander der Einwohner, z. B. durch die Bekämpfung von Diskriminierung. Sie unterstützt zudem den Lenkungsausschuss des Pakts für interkulturelles Zusammenleben und gibt ihre Stellungnahme ab, wenn der Schöffenrat sie darum bittet. „Es ist ein sehr aktives Gremium, das sich zusammen mit zahlreichen Partnern um viele Projekte kümmert“, erklärt Déborah Semedo.

Der Lenkungsausschuss unter dem Vorsitz des Schöffen für interkulturelles Zusammenleben, Jean Marie Jans, umfasst insbesondere Vertreter der Gemeindeausschüsse (für interkulturelles Zusammenleben, Chancengleichheit und sozialen Zusammenhalt,

Senioren und Inklusion, Kultur und Tourismus, Sport), des regionalen Sozialamts, verschiedener Gemeindedienste (Biergerzenter, Dienst für Öffentlichkeitsarbeit, Schuldienst, Dienst für Erziehung und Betreuung, technischer Dienst) sowie von Vereinen. Er wird zudem durch die Präsenz der vom Minister ernannten Berater für interkulturelles Zusammenleben verstärkt. Sie begleiten den Lenkungsausschuss bei der praktischen Umsetzung des Gemeindepakts. Zudem werden Vertragspartner des Ministeriums punktuell tätig, wie das Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales (CEFIS a.s.b.l.), oder die Association de soutien aux travailleurs immigrés (ASTI).



Tony Ferreira
Portrait des Kommissionspräsidenten

Der 45-jährige Tony Ferreira ist Vorsitzender der neuen Kommission für interkulturelles Zusammenleben. Kein unbekanntes Terrain für ihn, da er bereits die Beratende Kommission für Integration leitete. Der luxemburgisch-portugiesische Staatsbürger, der seit 1987 in Bettemburg lebt, hat den klaren Willen „Gestalter und nicht Verwalter zu sein – für das Wohlbefinden der Bettemburger Einwohner und all derjenigen, die zum Arbeiten in unsere Gemeinde kommen.“ Er freut sich, dass sich die Kommission genau wie die Bettemburger Bevölkerung aus „sehr vielen verschiedenen Nationalitäten und Hintergründen“ zusammensetzt. Diese Vielfalt zeige sich auch am Nationalfeiertag. Er ist in unserer Ortschaft als großes Freundschaftsfest angelegt, bei dem sich alle Gemeinschaften an zahlreichen Ständen begegnen und kennenlernen.

„Jetzt sind die Zielvorgaben viel präziser“, stellt Déborah Semedo fest. Das Komitee erstattet Bericht über seine Arbeit – anhand von klaren Indikatoren, die es zu erreichen gilt. Im Rahmen der Startphase befasst es sich zunächst mit dem Thema Kommunikation. So wurde im Mai und Juni die Bevölkerung nach ihren bevorzugten Themen und Verbreitungskanälen befragt. Am 25. und 28. September werden dann zwei partizipative Workshops angeboten. Jede Menge Gelegenheiten für die Bürger, ihre Erwartungen und Meinungen zu teilen.

Raum für Begegnungen schaffen

Die Dienststelle für Chancengleichheit organisiert zudem eine ganze Reihe von Veranstaltungen, die alle ein Ziel haben: die Beziehungen zwischen den Einwohnern zu stärken. Das vor einem Jahrzehnt initiierte Projekt „Coaching in der luxemburgischen Sprache“ erfreut sich besonders großer Beliebtheit. Das Erfolgsrezept: Ehrenamtliche Sprachlehrer und Schüler stellen sich ihr Lernprogramm individuell zusammen. Aber auch Spaziergänge

mit Hunden, Museumsbesuche, Speak-niques an schönen Tagen, Entdeckungstouren durch das alte Bettemburg in Zusammenarbeit mit dem Verein Geschichtsfrénn aus der Gemeng Beetebuerg, gesellige Spieleabende ... alles ist möglich!

Der Kampf gegen Diskriminierung und die Unterstützung von Menschen in prekären Situationen ist ein weiterer Schwerpunkt der Dienststelle. Sie organisiert beispielsweise Filmvorführungen im örtlichen Kino (Ciné Le Paris), die Debatten über zentrale gesellschaftliche Herausforderungen wie den Kampf gegen Rassismus oder Gewalt gegen Frauen anstoßen. „Diese Veranstaltungen sollen den Betroffenen einen mutmachenden Impuls geben, aus dem Haus zu gehen. Sie müssen zudem regelmäßig stattfinden, da die Menschen oft nicht gleich bei der ersten Begegnung über ihre Probleme sprechen“, erklärt Déborah Semedo. Der Einsatz für ein gutes Zusammenleben ist also eine tägliche Mission, die von der Dienststelle mit viel Elan angegangen wird!



Die Gemeinde hat ihre Teilnahme am Pilotprojekt des Pakts für das Zusammenleben mit Syvicol und der Ministerin für Familie und Integration Corinne Cahen am 28. März 2022 besiegelt.

EN DOHEEM FIR KREATIVITÉIT

De LiteraTour 2024 huet am Abrëll nees op Beetebuerg invitéiert. An der ganzer Gemeng gouf geschriwwen, geschmaacht, gebastelt, gewandert an natierlech och gelies. Grouss a Kleng hu gehollef, de villsäitege Programm op d'Been ze stellen. Hei e puer Impressioune vun enger spannender Woch.





① D'Fest vum Buch

D'Fest vum Buch, en Highlight vum Festival, huet dëst Joer an d'KulTourhaus agelueden. Ronn 25 Bicherstänn an interessant Initiativen hunn op eng literaresch Entdeckungsrees an ee flotten Austausch invitierert. Liesungen an Inzenéierunge fir all Alter wossten ze begeeschteren.

② De LiteraTour fir déi Jonk, mat de Jonken.

Och dëst Joer huet de LiteraTour sech erëm speziell un déi Jonk gerichtet, déi mat flotten Eventer a Formater un d'Literatur bruecht goufen. Iwwert 700 Schoulkanner konnten u Schoulliesungen deelhuelen. De SEA Reebou huet dëst Joer ee flotte Lieszyklus Eis Sonneblimmercher initiéiert.

D'Beetebuerger Jugendhaus war ewéi bei all Editioun vum LiteraTour och erëm mat derbäi – dës Kéier mat engem Theemenowend Al Andalus.





① D'Ënnerstëtzung vu jonker Literatur schreift d'Gemeng Beetebuerg ganz grouss.

Dofir ware mir vrou, niewent der 9. Editioun vum Jugend-Literatur-Concours Prix Laurence (www.prixlaurence.lu) och eng éischté Kéier d'Carte Blanche vum Kaleidoskop-Theater ze presentéieren. Hei konnten Theaterformater virgestallt ginn, déi da vun enger Jury evaluéiert goufen – an eventuell d'Chance kréien, an enger nächster Saison vum Kaleidoskop-Theater gespillt ze ginn.

② deForum

De Club Aktiv Plus deForum huet sech mat groussem Succès un der Programmatiooun bedeelegt, mat Wanderaktivitéiten, engem intergenerationale Liesnomëtteteg zesumme mam SEA Beetebuerg Sportshal an engem Virtrag vum Guy Schons.



③ Gastronomieerliefnisser

De LiteraTour huet och literaresch Gastronomieerliefnisser gebueden, mat der Soirée théâtrale am Atelier gourmand an der Inzenéierung Bouneschlupp am Café Staminet.

④ Spannend Visitt

Mat der Margret Steckel an dem Jemp Schuster hunn zwee etabliéiert Auteuren de Wee op Beetebuerg fonnt, déi och allen zwee fir de Prix Servais 2024 nominéiert sinn.



Méi Fotoén ënner:

literatour.lu
prixlaurence.lu

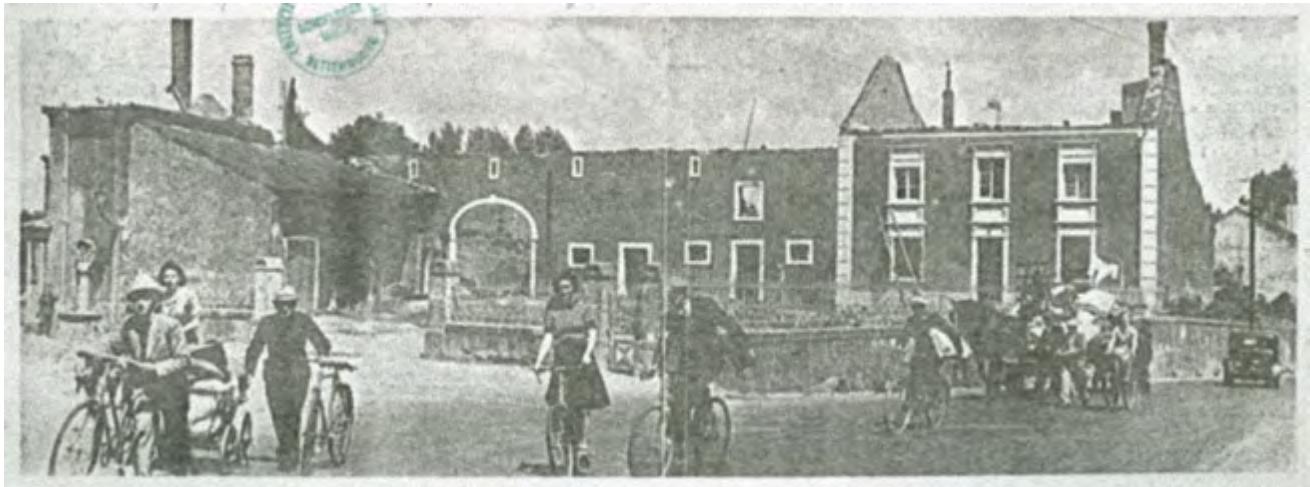


UM WEE VUN DE KRICHSERËNNERUNGEN

L Eng Konferenz de 25. Abrëll huet en Ableck an de Projet ginn, deen an Zesummenaarbecht mam Musée National de la Résistance, de Geschichtsfrënn aus der Gemeng Beetebuerg an dem Historiker André Marques entstanen ass. De Parcours de la Mémoire gëtt e Gedenkwee duerch d'Gemeng, deen d'Schlësselmomenter aus dem Zweete Weltkrich opweise wäert, enger Zäit, déi och d'Geschicht vu Beetebuerg vun 1940 bis 1945 markéiert huet.

D'Galerie vum Beetebuerger Schlass ass gutt besicht: Den 28 Joer jonken onofhängegeen Historiker André Marques presentéiert de Projet „Parcours de la Mémoire à Bettembourg“. Him läit de Projet besonnesch um Häerz, virun allem, well hien zu Beetebuerg wunnt. Wärend senge Studien op der Uni Lëtzebuerg huet hie sech an der Representatioun vum Zweete Weltkrich a Videospiller spezialiséiert an huet duerno um Gedenkwee zu Schëffleng matgeschafft. Dës Zesummenaarbecht tëschent der Gemeng, dem Musée National de la Résistance et des Droits Humains an der Uni Lëtzebuerg war eng Inspiratioun fir den neie Projet. „Den Ënnerscheed hei ass, dass mir zu Beetebuerg d'Gléck hunn, nach immens komplett Archiven ze hunn! Et besteet besonnesch grousst Potential, zum Beispill, fir un Informatioune vun der Gemengeverwaltung wärend der Besatzungszäit ze kommen. D'Iddi, e Parcours mat enger Broschür ze erschafen, ass du séier entstanen“, erzielt den André Marques.





De Parcours féiert duerch d'Ver-gaangenheet, duerch eng däischter Period, déi d'Gemeng an d'ganzt Welt erliefht huet. D'Zil ass, de Visiteuren d'Geschicht méi no ze bréngen an dobäi un d'Konsequenze vun den ongerechte politeschen Handlungen aus där Zäit ze erënneren. 16 Pannoe wäerte sech um Parcours zu Beetebuerg befannen, mat Informatiounen, déi bis zu der Befreiung am September 1944 reechen. Si ginn op deene Plazzen opgestallt, wou wichteg Evenementer am Krich stattfonnt hunn. 5 weider Pannoe ginn an aneren Dierfer vun der Gemeng placéiert.

Vu Januar bis Abrëll 2024 goufen d'Quelle verschafft, déi den André Marques fir d'Texter op de Pannoe brauch, a fir Artikelen an zukünfteg Publikatiounen vun de Geschichtsfrénn ze schreiwen: Bicher, déi scho geschriwwe goufen – d'Auteuren hunn déi Zäit oft selwer erliefht an et ass essentiel, dës Publikatiounen an hire Kontext ze setzen. Gerichtsdossieren aus der Nokrichszäit – déi ganz spezifesch awer immens räichhalteg sinn. An all wéchentlech Berichter vum deemolege Buergermeeschter iwwert dat, wat geschitt ass – an deenen huet hien zum Beispill erkläert, dass et kaum Problemer gi sinn, soulang d'Paie vun den Eisebunner héich waren. Awer wa se gefall sinn, da goufen et vill méi Resistenzhandlungen. >>

Ado Rinnen

Eng vun de Statiounen um Parcours ass dem Resistenzler Ado Rinnen vun Hunchereng gewidmet. Den 10. August 1944 ass hie fir d'Heemecht gestuerwen. Nodeems hie méintelaang vun der Gestapo verhéiert a souguer gefoltert gouf, ass hie schlussendlech zu Köln-Klingelpütz gekäppt ginn, well hie kee vum Lëtzebuerger Fräiheetsbond verrode wollt.





Déi lokal Geschicht ze revaloriséieren ass fir den André Marques wichteg. Beim Zweete Weltkrich gouf sech vill op den Norde vum Land fokusséiert, well d'Stigmae vun der Ardenneschluecht nach laang nom Krich bliwwen sinn. Mee den Alldag vun den deemolegen Awunner aus dem Süden ass grad esou wichteg a sengen Aen. „D’Geschicht ass net némme grouss Männer a grouss Schluuchten! D’Vergaangenheet vun enger Gemeng besser ze verstoen, ass dofir e gudden éischte Schrëtt, zumools an eiser haiteger Zäit, wou falsch Geschichtsliesungen zu Fakenews féieren, déi ganz geféierlech Ideologié propagéieren, déi dem Nationalsozialismus an der Kollaboratioun änelen. Dat gesäit een aktuell a ganz Europa“, erklärt den Historiker, deen déi nächst Zäit nach vill ze dinn huet. De 14. September ass et nämlech esou wäit, da gëtt de Parcours de la Mémoire zu Beetebuerg ageweit.



Déi nächst markant Gedenkprogrammatioune invitierent de 14. a 15. September an d’Beetebuerg Gemeng. Am Kino Le Paris gëtt freides owes den Dokumentarfilm „Ghost Army“ gewisen – a Präsenz vum Regisseur an Historiker Rick Beyer. Samschdes moies gëtt de Parcours de la Mémoire ageweit. Nomëttes steet op der Beetebuerg Kiercheplaz alles am Zeeche vun der Liberation party, déi un d’Befreiung vu Beetebuerg den 11. September 1944 erënnerert a mat amerikaneschem Barbecue, Marching Band an enger Expo vun historesche Militärween opwaart. Sonndes si mir vrou d’Militärmusek um 17 Auer am Kulturhaus zu Hunchereng begréissem ze können.

Méi heizou gitt Dir op engem separate Flyer gewuer.

De Parcours de la Mémoire wéi
och nach weider Eventer erënneren
u Beeteburg an déser tragescher
Zäit vum 2. Weltkrich.

Den 11. Mee ass de 27 Persoune
geduecht ginn, déi beim Bom-
bardement vum 11. Mee 1944
gestuerwe sinn.

Niewent de Riede vum Buerger-
meeschter Laurent Zeimet, dem
amerikaneschen Ambassadeur
Thomas M. Barrett an dem
Finanzminister Gilles Roth huet
ee Concert vun Estro Armonico
de respektvolle Kader fir dës
Gedenkfeier gesat.





PAS DE RÉPIT POUR FAIRE PLACE NETTE

Si la commune est aussi propre, c'est à l'équipe du Service hygiène qu'on le doit. Ils sont douze hommes et femmes (bientôt treize) à être sur le pont tous les jours de l'année.

Steve, les deux Romain, Sandy, Sarah, Viviane, Claude, Marek, Marcel, Fernando, Yves et Anderson arpencent inlassablement le territoire de la commune. Sous la pluie, la neige, le soleil, les températures glaciales ou caniculaires, ils ne font pas d'exception. Chacun connaît son programme. Chaque jour, huit d'entre eux réalisent la tournée habituelle alors que les quatre autres gèrent les imprévus ou les événements qui sortent de l'ordinaire, comme les fêtes par exemple. Imaginez que la seule Nuit des Merveilles produit près de deux tonnes de déchets !

« Le gros de notre travail est de vider et nettoyer quotidiennement la centaine de poubelles réparties dans toutes les localités, c'est autour de la gare qu'il y en a le plus », explique le responsable du service Steve Lauer, qui est assisté par Romain Dondelinger, son adjoint. Et cette tâche est très loin d'être la seule. Tous les matins, par exemple, l'équipe vérifie que les écoles sont impeccables avant l'arrivée des élèves. « Il ne faudrait pas trouver du verre cassé dans la cour », illustre-t-il.



Il y a 20 ans,
deux personnes
s'occupaient
du nettoyage de
la commune.
Elles sont 12,
bientôt 13,
aujourd'hui.

Dans les écoles et dans tous les autres bâtiments communaux, le service vient également récupérer tous les mardis les déchets à trier, comme les cartons et les plastiques, qui seront ensuite acheminés à la société Lamesch pour être recyclés. Cela représente autour de 100 kg de cartons chaque semaine.

Le nettoyage des rues, des aires de jeux avec leurs bacs à sable, du skatepark, des monuments, du cimetière, des toilettes publiques (à l'église, au cimetière et au parc Jacquinot), des sept toilettes canines, des façades des bâtiments communaux (et leur traitement antimousse), le retrait des invendus de la Cent Buttek deux fois par semaine, la collecte des réfrigérateurs du vendredi, la capture des animaux perdus et leur transport vers la clinique vétérinaire qui contactera leurs propriétaires s'ils sont pucés... ce ne sont pas les missions qui manquent, particulièrement en ce moment avec les déjections des oiseaux à décrasser !

Actuellement, la base de l'équipe se trouve à Abweiler, mais, comme tout le service des Régies de la commune, elle va bientôt déménager dans la zone d'activités Wolser. « Nous avons de plus en plus de matériel et d'employés et donc besoin de davantage de place, nous serons plus à l'aise là-bas », apprécie Steve Lauer. Il illustre son



propos en annonçant l'arrivée prochaine d'une nouvelle balayeuse, qui s'ajoutera à celle déjà opérationnelle. Le service peut compter sur six voitures, trois petits utilitaires tout-terrain, deux camionnettes et une autre, plus petite, équipée d'un conteneur.

Globalement, Steve Lauer reconnaît la grande civilité des habitants de la commune. « Ils sont responsables, nous le voyons bien », sourit-il. Avec un gros point positif : « Dans le temps, il y avait beaucoup plus de dépôts sauvages dans les forêts, se souvient-il. Mais depuis l'ouverture du centre de recyclage STEP, il n'y en a pratiquement plus. »

En contrepartie, il pointe aussi deux axes à améliorer. Le premier concerne les mégots de cigarettes. « Il y en a vraiment beaucoup devant les cafés, alors qu'il y a toujours des cendriers à disposition. » Le second, ce sont les graffitis sur les murs des bâtiments, « il y en a partout, tout le temps, cela nous demande beaucoup de travail... » Allez, un petit effort !



THINK GREEN

F

REEMPLACEMENT DES POUBELLES NOIRES UTILISÉES POUR LES DÉCHETS BIO

Nous procéderons au remplacement gratuit de vos poubelles noires actuellement utilisées pour les déchets bio par de nouvelles poubelles vertes.

Si vous possédez l'un des modèles de poubelle présentés sur les photos, veuillez contacter le Service déchets/poubelles afin de vous inscrire et d'obtenir toutes les informations nécessaires.

Nous vous remercions pour votre collaboration.

D

AUSTAUSCH DER SCHWARZEN MÜLLTONNEN FÜR BIOABFÄLLE

Wir werden Ihre derzeit für Bioabfälle verwendeten schwarzen Mülltonnen kostenlos durch neue grüne Mülltonnen ersetzen.

Wenn Sie im Besitz eines der auf den Fotos abgebildeten Mülltonnenmodelle sind, nehmen Sie bitte Kontakt mit dem Abfall-/Mülltonnendienst auf, um sich einzuschreiben und alle notwendigen Informationen zu erhalten.

Wir danken Ihnen für Ihre Mitarbeit.



T. 51 80 80 - 28 47 /
T. 51 80 80 - 23 72
dechets@bettembourg.lu

ADAPTATION DES TARIFS D'EAU DESTINÉE À LA CONSOMMATION

F Le conseil communal a approuvé en sa séance du 15 mars 2024 le règlement-tarif sur la distribution d'eau destinée à la consommation et de la redevance assainissement.

Cette adaptation s'est avérée nécessaire en raison de l'évolution des coûts auxquels la commune est confrontée et de l'obligation légale d'assurer un taux de recouvrement de 100 % pour l'eau potable. La commune réalise d'importants investissements dans la modernisation de ses réseaux d'approvisionnement et d'assainissement de l'eau.

La nouvelle tarification entrera en vigueur le 1^{er} juillet 2024.

Le tableau ci-dessous présente les tarifs actuels ainsi que les nouveaux tarifs.

Eau potable					
Part fixe	Nouveaux tarifs		Tarifs actuels		Déférence
Secteur des ménages	7,20 €	mm/an	5,20 €	mm/an	38 %
Secteur industriel	22,50 €	mm/an	18,50 €	mm/an	22 %
Secteur agricole	20,50 €	mm/an	16,00 €	mm/an	28 %
Secteur HORECA	15,20 €	mm/an	13,00 €	mm/an	17 %
Part variable	Nouveaux tarifs		Tarifs actuels		Déférence
Secteur des ménages	3,40 €	€/m ³	3,10 €	€/m ³	10 %
Secteur industriel	1,50 €	€/m ³	1,16 €	€/m ³	29 %
Secteur agricole	1,70 €	€/m ³	1,55 €	€/m ³	10 %
Secteur HORECA	2,35 €	€/m ³	1,95 €	€/m ³	21 %
Assainissement					
Part fixe	Nouveaux tarifs		Tarifs actuels		Déférence
Secteur des ménages	24,00 €	mm/an	21,00 €	mm/an	14 %
Secteur industriel	100,00 €	mm/an	76,00 €	mm/an	32 %
Secteur agricole	92,00 €	mm/an	64,00 €	mm/an	44 %
Secteur HORECA	64,00 €	mm/an	54,00 €	mm/an	19 %
Part variable	Nouveaux tarifs		Tarifs actuels		Déférence
Secteur des ménages	2,60 €	€/m ³	2,80 €	€/m ³	-7 %
Secteur industriel	1,20 €	€/m ³	1,04 €	€/m ³	15 %
Secteur agricole	1,35 €	€/m ³	1,40 €	€/m ³	-4 %
Secteur HORECA	1,85 €	€/m ³	1,75 €	€/m ³	6 %



De CISBET stellt sech vir



Philippe Weber
20 Joer

Hobbyen: Fitness & Handball

LScho vu klengem u war ech émmer mat mengen Eltere bei de Pompjeeë mat derbäi. Meng ganz Famill war zu där Zäit fräiwölleg engagéiert – an natierlech wollt ech och een Deel dovu ginn. Mat 10 Joer konnt ech dunn endlech zu Beetebuerg bei de Jugendpompjeeën ufänken.

Am Kader vun de Jugendpompjeeën hunn ech de Bronzen- a Sélwer-Wëssenstest gemaach, an domat eng laang an interessant Rees vu ville verschiddenen Ausbildungungen an Exame gestart. Mat 16 Joer hunn ech direkt déi néideg Formatioun gemaach, fir mäin éischten Déngscht bei de Pompjeeën untrieden ze dierfen. A mat 17 sinn ech déi éischte Kéier mam RTW op een Asaz gefuer.

Domat war meng Rees awer nach net färdeg: Meng Weiderbildung louch mir émmer um Härzen. Dofir hunn ech énnert anerem déi

néideg Coursë gemaach, déi mir op engem Asaz erlaben, d'Responsabilitéit um RTW ze iwverhuelen oder Otemschutz bei engem Brand ze droen.

Niewebäi këmmeren ech mech mat engem anere vun eisen operationelle Pompjeeën am CIS ém d'Logistik vum Material aus dem RTW. Dat heesch, mir këmmeren eis drëm, dass émmer dat néidegt Material am Stock ass an eis RTWen émmer asazbereet sinn. Natierlech hëllefen ech och gäre bei den Evenementer vun eiser Amicale, a paken zum Beispill bei der Porte ouverte eng Hand mat un. Iwwert all déi Joren hunn ech eppes Wichteges geléiert, an zwar, dass den Ekippegeescht am CIS Beetebuerg en essentielle Bestanddeel ass a muss bleiwen. Egal ob et e schwéieren Asaz ass oder een eng kleng Hëlf brauch: Et fénnt een émmer ee mat engem oppenen Ouer an enger hëlfender Hand.

Dir wëllt lech engagéieren?

112.lu

CISBET:
T. 49 77 16 400
cisbet@cgdis.lu

Volontariat:
T. 49 77 12 332
volontariat@cgdis.lu

CIGL

TOUJOURS PROCHE DES CITOYENS DE + DE 60 ANS

F Les services du CIGL, offerts en partenariat avec la commune de Bettembourg aux citoyens âgés d'au moins 60 ans, sont regroupés sous le nom de « PROXI Services ». Sur simple appel et prise de rendez-vous, les équipes du CIGL se déplacent à votre domicile pour vous prêter main-forte dans les domaines suivants :



T. 26 51 05 76



PROXI Jardinage

- Aide dans l'entretien de votre jardin : tonte pelouse, taille haies et arbres, nettoyage terrasse, fraisage, désherbage.
- Prix TVAC* : 20 €/heure/personne
*déplacement et utilisation des machines inclus.
- Hëllef beim Ënnerhalt vun Ärem Gaart: Wues méien, Hecke schneiden, Beem stutzen, Terrass botzen, Gaart fräsen, Onkraut rappen.
- Präis TVAC*: 20 €/Stonn/Persoun
*Deplacement an Notzung vun de Maschinnen inclus



PROXI Dépannage

- Petits travaux d'entretien et de réparation à votre domicile.
- Prix TVAC : 20 €/heure/personne.
- Kleng Ënnerhalts- a Reparatur-aarbechten an Ärem Doheem.
- Präis TVAC: 20 €/Stonn/Persoun.



PROXI Recyclage

- Tri et transport de vos déchets encombrants au STEP.
- Conformément au règlement du STEP, le volume des déchets est limité à 1 m³ par ménage et vous devez avoir une carte STEP valide.
- Prix TVAC : 20 €/trajet + 20 €/heure/ personne (en cas de tri).
- Hëllef beim Tri an Transport vun Ärem Sperrmüll op de STEP.
- Laut STEP-Reglement ass de Sperrmüll-Volume op 1m³ pro Stot limitéiert an Dir musst eng gültig STEP-Kaart hunn.
- Präis TVAC : 20 €/Trajet + 20 €/Stonn/ Persoun (am Fall vun engem Tri).



PROXI Bus

- Service de bus gratuit sur tout le territoire de la commune (du lundi au vendredi entre 8h et 18h).
- Sur rdv (24 heures à l'avance) et soumis à des conditions particulières.
- Gratis Bus-Service um ganze Gebitt vun der Gemeng (vu méindes bis freides, vun 8 bis 18 Auer).
- Op RDV (24 Stonnen am Viraus) an ènnert verschidde Konditiounen.

INTERRAIL



F Avec le Pass Interrail Jeune offert à leurs 18 ans, la commune de Bettembourg sensibilise ses jeunes à l'aventure durable.

Pour célébrer l'entrée dans l'âge adulte de tous les jeunes de la commune de Bettembourg, le conseil communal a, sur proposition du collège échevinal, initié une aventure inoubliable, et surtout durable : l'exploration de l'Europe avec le Pass Interrail Jeune. Dans une démarche visant à promouvoir des voyages responsables et respectueux de l'environnement, chaque jeune résident se voit offrir, à l'occasion de ses 18 ans, un bon de 300 € pour entreprendre un voyage ferroviaire unique à travers l'Europe.

Cette initiative, réalisée en collaboration avec les CFL, vise à encourager nos jeunes à découvrir le monde tout en minimisant leur empreinte carbone. Le bon est nominatif et peut couvrir intégralement le coût du Pass Interrail Jeune ou offrir une réduction de 300 € sur les différents tarifs aux gares de Luxembourg-Ville ou Esch/Belval, selon la formule choisie par le jeune.

Embarquez dans cette aventure unique et découvrez les trésors de l'Europe à travers les rails !

Pour de plus amples informations sur les différentes formules Interrail et leurs tarifs, nous vous invitons à visiter le site eurail.com

D Mit der Finanzierung eines Interrail-Jugendpasses zum 18. Geburtstag sensibilisiert die Gemeinde Bettemburg ihre Jugendlichen für nachhaltige Abenteuer.

Um den Eintritt junger Menschen ins Erwachsenenalter zu feiern, hat der Gemeinderat, auf Vorschlag des Schöffenrates, ein unvergessliches und vor allem nachhaltiges Abenteuer initiiert: die Erkundung Europas mit einem Interrail-Pass für junge Erwachsene. Mit diesem Vorgehen werden verantwortungsbewusste Reisen und das Umweltbewusstsein gefördert. Jeder junge Einwohner erhält einen 300 € Gutschein für eine Bahnreise durch Europa.

In Zusammenarbeit mit der CFL ermutigt die Gemeinde auf diese Weise die Jugendlichen, die Welt zu entdecken und gleichzeitig ihren CO₂-Fußabdruck zu minimieren. Der persönliche Gutschein kann die Kosten des Interrail Jeune Passes vollständig decken oder aber eine Ermäßigung von 300 € auf den verschiedenen Tarifen in den Bahnhöfen von Luxemburg und Esch/Belval bieten, je nach der gewählten Option des Jugendlichen.

Machen Sie sich bereit für dieses einzigartige Abenteuer und entdecken Sie die Schätze Europas auf Schienen!

Weitere Informationen zu den verschiedenen Interrail-Optionen und Preisen finden Sie auf der Website eurail.com

PRIMES D'ENCOURAGEMENT

POUR ÉLÈVES ET ÉTUDIANTS MÉRITANTS

F Le 26 avril dernier, les élèves méritants de la commune ont été récompensés lors d'une soirée au Ciné Le Paris à Bettembourg.



La commune de Bettembourg accorde des primes aux élèves du secondaire et secondaire technique, aux apprentis, aux candidats de la formation professionnelle ainsi qu'aux étudiants de l'enseignement supérieur et universitaire.

Les élèves et étudiants ayant leur domicile dans la commune de Bettembourg depuis au moins 12 mois précédent la demande peuvent bénéficier d'une prime.

À partir du 17 juillet 2024, le formulaire de demande de prime pour l'année scolaire 2023-2024 sera disponible sur notre site Web. Ledit formulaire, accompagné des pièces justificatives, devra être remis à l'administration communale de Bettembourg ou envoyé par e-mail à primes.scolaires@bettembourg.lu jusqu'au 31 décembre 2024.

Le Service des finances se tient à votre disposition pour de plus amples renseignements : **T. 51 80 80 2847** • primes.scolaires@bettembourg.lu

ANNÉE SCOLAIRE 2022-2023 EXERCICE 2023

Primes accordées aux élèves :

Primes forfaitaires :

10 400 € (130 demandes)

Primes aux élèves méritants :

34 500 € (208 demandes)

Primes d'encouragement

fin d'études secondaires :

10 220 € (68 demandes)

Primes accordées aux étudiants :

Primes forfaitaires :

99 999,09 € (193 demandes)

Primes d'encouragement uniques pour l'obtention d'un grade académique :

32 600 € (83 demandes)

Dépenses totales pour les primes aux élèves et aux étudiants – exercice 2023 :
187 719,09 €



Nuit des Merveilles

14^e
édition

12 & 13 juillet 2024

Parc du
château

Bettembourg

www.ndm.lu

Une expérience magique à ne pas manquer



Dès le vendredi 12 juillet, plongez dans l'ambiance avec notre Warm Up Party. Les rythmes hip-hop fusionneront avec la vibrante énergie de la fanfare, promettant une soirée inoubliable de musique et de danse jusqu'au bout de la nuit.

Le samedi 13 juillet, rejoignez-nous pour une journée exceptionnelle, pleine de fantaisie et d'émerveillement pour toute la famille. Des performances captivantes, des installations interactives, des spectacles de rue et bien d'autres surprises vous attendent pour une journée inoubliable.

Consultez notre site Web pour découvrir le programme complet, les horaires et pour réserver vos billets.

Réservez dès aujourd'hui et préparez-vous à vivre une expérience extraordinaire à la Nuit des Merveilles 2024 :

nuitdesmerveilles.lu

PAS DE TRAVAIL ? PAS D'APPRENTISSAGE ?



F Le chômage peut toucher chaque jeune : problèmes scolaires, disputes, harcèlement, manque d'orientation, maladie... Une fois au chômage, un cercle vicieux commence pour eux : pas d'emploi sans expérience professionnelle et sans diplôme – pas d'expérience professionnelle sans emploi. Il n'est donc pas étonnant que de nombreux jeunes soient au chômage alors qu'ils cherchent du travail. Les jeunes de la commune de Bettembourg avaient envoyé d'innombrables candidatures et n'avaient généralement pas reçu de réponse.

Avec le coach, ils identifient leurs capacités personnelles et professionnelles et trouvent des solutions et des possibilités qui leur conviennent. Même après une longue période de chômage, trouver un emploi est envisageable.

Le taux de chômage actuel des jeunes au Luxembourg est de 20 %, ce qui touche également la commune de Bettembourg. Au total, Youth & Work a accompagné jusqu'à présent plus de 3 000 jeunes dans tout le pays.

Pour ce faire, Youth & Work travaille en étroite collaboration avec des entreprises, des organisations et des chambres.



Tu veux en savoir plus ?
Apprends à nous connaître sans engagement.

Demande de rendez-vous :
info@youth-and-work.lu
T 26 62 11 41
youth-and-work.lu

2. KLIMA- & UMWELTFORUM

D Am 9. März fand im KulTourhaus in Hüncheringen die zweite Edition des Klima- & Umweltforums statt, das wie bereits 2023 als Green Event ausgezeichnet wurde. Das Forum wird jährlich im Rahmen des Klimapaktes von der Gemeinde in enger Zusammenarbeit mit dem hiesigen Climateam organisiert. Weitere Partner waren dieses Jahr die Asbl Émweltberodung Lëtzebuerg (EBL) sowie die Klima-Agence. Rund 54 Bürger fanden den Weg nach Hüncheringen, um sich über das Thema Energie zu informieren und sich aktiv an den Diskussionen zu beteiligen.

Den Startschuss gab die Klima-Agence mit einer sehr lehrreichen Präsentation zu folgenden Themen: Produktion von Strom und Wärme durch Solarenergie, Eigenverbrauch von Energie sowie Einsatz von Wärmepumpen. Da die staatlichen Bezugsschüsse aktuell noch sehr vorteilhaft sind, stellten die Teilnehmer diesbezüglich viele Fragen in die Runde und wurden seitens des Experten der Klima-Agence fachgerecht beraten.

Anschließend bot die Klima-Agence den Teilnehmern eine individuelle und spezifische Beratung an einer Anlaufstelle vor Ort an. Verantwortliche der kommunalen Dienststelle für Urbanismus (Service urbanisme) waren ebenfalls anwesend, um interessierte Bürger im Einzelnen über ihr privates Projekt zu beraten und ihnen die obligatorische Genehmigungsprozedur zu erläutern. Mit über 20 persönlichen Gesprächen fand diese kostenlose Dienstleistung einen regen Zulauf.

Weitere Informationen zu den verschiedenen Themen sind verfügbar auf:
klimabonus.lu

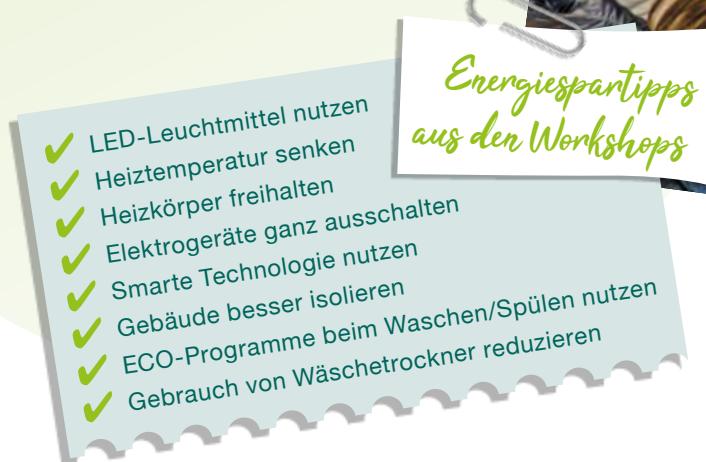


„Mit unserem lokalen Umwelt- und Klimaforum haben wir wichtige Ziele erreicht: Die Information der teilnehmenden Bürgerinnen und Bürger, der konstruktive Austausch unter den Anwesenden und die Vernetzung relevanter Partner im Energiebereich. Dabei wurde klar, dass ein solch bürgerlicher und persönlicher Austausch sehr gewinnbringend für jeden ist. Einer dritten Edition unseres Green-Event-Forums sehe ich mit viel Motivation und Freude entgegen.“

*Josée Lorsché
Klimaschöffin*

Der zweite Teil des Forums stand im Zeichen eines Workshops mit den Teilnehmern. In Gruppen wurde freundschaftlich und konstruktiv über Pisten, Tipps und Tricks zur Energie- und Wärmeeinsparung diskutiert:

- Wie kann ich zu Hause Strom einsparen?
- Wie kann ich meine Heizkosten reduzieren?
- Wo finde ich weiterführende Information zum Energiesparen?



Auf viel Interesse stießen des Weiteren die Erklärungen des Gemeindeverantwortlichen Jérôme Morbé über die vielfältigen Gemeindesubsidien zum Thema Energie und Nachhaltigkeit.



Als Dank fürs Mitmachen erhielten die Teilnehmenden am Ende des Forums ein Strommessgerät, um ihren Eigenverbrauch zu ermitteln, potentielle Energiefresser im Haushalt zu identifizieren und möglichst Strom einzusparen.

Im Rahmen eines von der Gemeinde angebotenen Walking Dinner ergab sich zu guter Letzt die Gelegenheit, sich in geselliger Runde zum Thema Energiesparen auszutauschen und neue Bekanntschaften zu knüpfen.



LE 23 JUIN, LA MJC VA SORTIR LA SONO !

F Elle est née le 29 mai 1989 et va célébrer son 35^e anniversaire lors d'une journée au programme réjouissant qui se tiendra devant le hall sportif, au lendemain de la Fête nationale. La Maison des Jeunes et de la Culture est une institution cosmopolite et engagée, au service de la communauté.



« Si les jeunes ont envie d'une activité, nous les aidons, mais c'est à eux de s'investir et de s'organiser pour que cela fonctionne. »

Des maisons des jeunes et des clubs des jeunes, il y en a beaucoup au Luxembourg. Mais une Maison des Jeunes et de la Culture (MJC), il n'y en a qu'une et elle est à Bettembourg ! Crée à l'initiative de Lucien Lux alors qu'il était tout jeune bourgmestre, elle s'est bâtie en tant qu'association indépendante, gérée par un comité de bénévoles. Ce qu'elle est toujours. Elle tient son financement d'une convention tripartite qu'elle signe avec la commune de Bettembourg et le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

En traversant le temps, elle a accompagné des générations d'adolescents et de jeunes adultes qui ont trouvé dans la petite maison du parc du château un espace rien que pour eux, encadrés par des éducateurs qui aiment leur métier et stimulent créativité et débrouillardise. Aujourd'hui, ce sont Abladi, Claudine, Maria et Cédric qui sont aux commandes. « Nous ne sommes pas là pour leur imposer quoi que ce soit ni pour institutionnaliser des projets, explique Claudine.



Si les jeunes ont envie d'une activité, nous les aidons, mais c'est à eux de s'investir et de s'organiser pour que cela fonctionne. »

Et n'allez pas dire que la jeune génération soit allergique à la culture. Il faudrait plutôt se poser la question de savoir si la façon dont les adultes la présentent est judicieuse. Car à la Maison des Jeunes, elle est la bienvenue. Il y a toujours du monde et de riches échanges avec les auteurs au cours des Cafés littéraires. Lorsqu'il faut jouer une pièce de théâtre ou aller voir de vrais acteurs sur les planches, les mains se lèvent toujours nombreuses. Cette année, un groupe réalise même un court-métrage. Et ce n'est que faute de place que cet inventaire se clôt ici.

Les jeunes ne manquent pas de cœur, non plus. Cette année, et pour la quatrième fois de l'histoire de la MJC, une délégation va s'en-voler pour une mission d'entraide. Cette fois, le cap sera mis sur le Maroc et le village de Tagarte. La soute de l'avion sera remplie de matériel et d'ordinateurs qui équiperont l'école locale. Ce sont les

habituerés de la MJC eux-mêmes qui ont demandé à développer ce beau projet et qui sont chargés de sa réalisation et de son financement. « Non seulement ils ont obtenu le soutien financier de l'œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte, mais ils ont aussi organisé une grande soirée orientale pour récolter des fonds. Ils tiendront également le bar lors de notre grande fête d'anniversaire, sur la place Nelson Mandela, le jour suivant la Fête nationale », précise Abladi Yazir, éducateur gradué.

Cette fête sera un des moments forts de l'année. Traditionnellement, la MJC en orchestre une tous les cinq ans. « Nous profiterons des installations montées pour la Fête nationale et la Fête de l'amitié, devant le centre sportif : le cadre est parfait pour célébrer la jeunesse ! », sourit Claudine. Là encore, tous ceux qui fréquentent la MJC mettront la main à la pâte. Non seulement ils auront la responsabilité de son bon déroulement, mais ils planifient déjà la programmation en contactant les artistes et les intervenants.

Battles de danse en un contre un (et pas que hip-hop), sports de rue (foot, basket...), démonstration de foot freestyle, expo de graffeurs, vente de t-shirts customisés et, pour finir, concert de ragga avec R.I.C., le menu est dense et tout le monde est invité. Enfin, surtout si vous avez moins de 26 ans. Mais on ne vous demandera pas votre carte d'identité à l'entrée !



Tu ne peux pas manquer la Maison des Jeunes et de la Culture : elle se trouve au bord du parc du château, le long du Diddelenger Baach (37, route d'Esch). Elle est couverte de très belles fresques, dont une a été réalisée par Alain Welter.

RECONSTRUCTION DU PONT EMILE HAMMEREL

F Nous vous emmenons en images sur le chantier de reconstruction du pont Emile Hammerel à Bettembourg, en compagnie de M. Gaëtan Alvarez, chef de groupe travaux chez TRALUX Construction, qui nous explique les travaux effectués depuis le début du chantier le 15 mars dernier ainsi que les prochaines étapes.

Entre le 15 mars et le 19 avril 2024, les travaux ont avancé avec le dégarnissage de l'ouvrage existant. Cette phase a inclus le décapage de l'enrobé, la démolition des chasseroles et la dépose des lampadaires, en préparation de la phase de démolition de l'ouvrage du côté rue de la Gare. Cela comprenait le sous-étalement de la première travée du tablier et le sciage des encorbellements de la rampe.

Les 20 et 21 avril ont marqué la démolition du mur de front et de la première travée du tablier côté rue de la Gare.

Depuis le 22 avril jusqu'à mi-juillet 2024, les efforts se concentrent sur plusieurs fronts :

- le montage de la nouvelle structure métallique sur le parking de la gare ;
- la construction de nouveaux piliers en béton aux entrées de la gare, du côté du parking et au niveau de l'accès rue de l'Indépendance, à proximité de la voie 7 ;
- la réalisation des nouveaux ouvrages en béton supportant l'ouvrage métallique côté rue de la Gare (mur de front et les murs en retour) ;
- la démolition de la deuxième travée du tablier côté rue de la Briqueterie dans la zone d'installation de chantier ;
- le coffrage des encorbellements de la rampe d'accès au pont côté rue de la Gare.





Le tablier du pont est en cours d'assemblage sur le parking de la gare.



Momenten

E flotte Start an d'Fréijoer: eis traditionell Eeërsich, spannend Ausstellungen,
a vill weider Aktioune wéi En Dag am Bësch oder d'Grouss Botz
hunn nees fir schéi Momenter zesumme gesuergt.



1 • Ee ganzt Joerhonnert!

D'Madamm Margot Rischartz-Kremer huet den 1. Mee hiren honnertste Gebuertsdag am Krees vun hire Léifsten an Éieregäscht gefeiert, dorënner de Familljeminister Max Hahn an d'Schäffé Josée Lorsché a Jean Marie Jans. Bei engem Stéck Kuch an Danzmusek gouf am Jugendhaus zu Beetebuerg op d'Jubilarin ugestouss.



2 • Au nom de la rose

Une exposition itinérante sur le Patrimoine rosier du Luxembourg fait escale à Bettembourg. Au parc Grande-Duchesse Charlotte, vous avez l'opportunité de découvrir sur 24 panneaux des informations concernant les roses.



3 • Ei-Ei-Ei-Eiersuche

Viele Kinder nahmen auch dieses Jahr am Ostermontag an der öffentlichen Eiersuche im Labyrinth des Parks der Gemeinde Bettemburg teil. Die örtliche Pfadfindergruppe sorgte für Unterhaltung mit einem selbstgebauten Hindernisparcours. Im Jugendhaus führte Toile Sire die inszenierte Lesung „Maus Ketti“ auf.



4 • Fête du Folar 2024

Une délégation dirigée par le bourgmestre Laurent Zeimet a répondu à l'invitation de notre commune jumelée, Valpaços, pour participer à la traditionnelle Feira do Folar. Ce pain de Pâques portugais est traditionnellement célébré lors d'une fête populaire attirant chaque année des milliers de curieux.



1 • Beetebuerg blénkt nees!

Wäit iwwer 100 Fräiwölleger aus de Veräiner an doriwwer eraus, dorënner vill Kanner a Jonker, hu sech den 23. Mäerz un der Grousser Botz vun eise 5 Uertschaften a Bëschweeër bedeelegt. Onnéideg vill Knascht gouf opgeraf an du fachgerecht entsuert. Als Merci huet d'Gemeng ee Patt an eng Zopp zerwéiert.



2 • En Dag am Bësch

Den traditionelle Rendez-vous En Dag am Bësch am Beetebuurger Bësch, dëst Joer als Green Event organiséiert, ass de 4. Mee op vill Begeeschterung bei Grouss a Kleng gestouss. D'Gemengservicer, d'ASBL Hëllef Fir De Gudden Zweck, an d'Fierschtere vun der ANF hate fir e flotten an ofwiesslungsräichen Dag mat villen Aktivitéité gesuert.





3 • Bienvenue à Bettembourg !

Le 6 mai, le collège échevinal avait convié les nouveaux résidents arrivés dans la commune au cours de l'année écoulée. Le bourgmestre a partagé des informations pratiques pour la vie quotidienne et l'interaction avec les services communaux, tandis que les associations locales ont présenté leurs activités.

Léif Kanner,
an der Gemeng Beetebuerg ginn et
esou vill flott Spillplaz! Mee kennet
dir och schonn déi zwou Neisten?

DE KLENGE BUET

SPAASS & AKTIOUN AN DER GEMENG



Zu Beetebuerg am neie Park Kennedy-Schuman ass säit ronn engem hallwe Joer eng super nei Spillplaz. Hei ass fir jiddereen eppes dobäi, mat Spillgeräter fir all Altersgruppen a gemittleche Sëtzplaze fir är Begleeder. Wa mir also spinnen, kënnen déi Erwuessen chillen, hahaha.



Dat Klotergerüst mat der Rutsch an deem Tuerm ass jo mol mega cool! Do géif ech am léifsten de ganze Dag drop turnen. A kuckt iech emol déi schéi Skulptur vun de risege Hänn un. Dat solle bestëmmt meng sinn, oder? Wann dir méi doriwwer gewuer wéilt ginn, da gitt emol an d'Infobox luussen.





Wat huet et mat deenen Hänn op sech?

D'Konschtwierk vum Beetebuerger Kënschtler Assy Jans heescht „Handshake“, also Handschlag. Dee Gest steet fir **Fritten**, **Fräiheit** an **Eenegkeet**, wat och d'Idealer vum deemolege lëtzebuergeschen Ausseminister Robert Schuman souwéi dem amerikanesche President John Fitzgerald Kennedy waren.

Déi zwee Politiker hu sech fir eng besser Welt agesat an dowéinst gouf den neie Park Kennedy-Schuman no deenen zwee benannt. D'Stroossen, téschent deenen de Park läit, hunn och hier Nimm. D'Skulptur weist also leider net meng Risenhänn ... mee dofir symboliséiere se eppes nach méi Grousses, wéi ee Ris, nämlech **Fritten op der Welt**.



Déi aner nei Spillplaz ass säit engem Joer zu Fenneng an der Rue des Alouettes. Natierlech kënnt dir och hei kloteren, klunschen, rutschen, turnen ... an dir fannt eng gemittlech Plaz, fir eng kuerz Paus vum ville Spillen ze maachen.

Mee, kuckt emol do! Ass dat en Trampolin am Buedem?
Do sinn ech awer den Éischten drop!



*All dei aner Spillplaze
fannt dir op deser Websait:
bettembourg.lu/carte*





EIS FELICITATIOUNE FIR DEN OPSTIG!

No 51 Joer si mir erëm do



Ënnerstëtzt eise Veräin
a gitt Member beim SCB!

POSSIBILITÉS D'ADHÉSION & DE SUPPORT

- **Membre : 10 € | Membre donateur : 50 € | Membre d'honneur : 100 €**
Avec la carte de membre, vous avez droit à une réduction de 1 € sur le billet d'entrée de 10 €.
- **Le Season Pass BGL à 200 € (la carte de membre est incluse)**
Accès gratuit aux 15 matchs de championnat à domicile,
une boisson et un barbecue par match sont inclus.
- **La balle de match à 150 € (la carte de membre est incluse)**
Annonce au micro de la société ou personne qui sponsorise la balle de match.
- **Le règlement est à faire sur le compte bancaire suivant :**
LU62 0029 1116 5260 0000 auprès de la BILL LULL
ou par Payconiq.



Zusammensetzung des Gemeinderats



Laurent Zeimet
Bürgermeister (CSV)



Josée Lorsché
erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



Gusty Graas
Schöffe (DP)



Jean Marie Jans
Schöffe (CSV)



Roby Biwer
Gemeinderat (LSAP)



Guy Frantzen
Gemeinderat (LSAP)



Sylvie Jansa
Gemeinderätin (LSAP)



Jeff Gross
Gemeinderat (CSV)



Alain Gillet
Gemeinderat (CSV)



Patrick Hutmacher
Gemeinderat (LSAP)



Marco Estanqueiro
Gemeinderat (LSAP)



Patrick Kohn
Gemeinderat (ADR)



Izabela Golinska
Gemeinderätin (LSAP)



Guy Bley
Gemeinderat (CSV)



Nicolas Hirsch
Gemeinderat (DÉI GRÉNG)

Séance du conseil communal, 15.03.2024

F Lors de la première séance de l'année 2024, le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a fait le point sur le début du chantier de reconstruction du pont Emile Hammerel. Il a exprimé son respect pour la planification et la réalisation d'un projet d'une génération et a fait un appel à la patience et à la compréhension pendant la période des travaux.

M. Zeimet a également informé le conseil de la tenue d'une consultation citoyenne portant sur la communication et la participation citoyenne de la commune. Chaque résident âgé de 16 ans et plus recevra début mai une invitation à y participer incluant un code d'accès unique lui permettant de participer au sondage mené par voie électronique et disponible en cinq langues.

Aménagement du parking du cimetière à Bettembourg

Le bourgmestre a présenté le projet d'agrandissement du parking du cimetière à Bettembourg. Avec l'achèvement imminent des nouveaux ateliers communaux situés route de Dudelange, la partie supérieure du parking du cimetière à Bettembourg, utilisée comme espace de stockage par le Service des régies, pourra être réaménagée.

Le bourgmestre a soulevé dans son introduction que le projet a été élaboré par les soins du Service technique. M. Rick Pirsch a présenté le projet en détail. Le parking actuel sera étendu de 25 places de stationnement supplémentaires et sera équipé de bornes de recharge pour véhicules électriques. Une rampe sera construite pour faciliter l'accès au cimetière pour les personnes à mobilité réduite. Un éclairage supplémentaire équipé de détecteurs de mouvement sera installé et un espace dédié aux vélos sera aménagé. Au total, sept nouveaux arbres seront plantés. Il est prévu d'équiper ultérieurement des carports solaires. La mise en service du parking est prévue pour la Toussaint 2024.

M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) s'est réjoui du caractère écologique du parking. Selon le conseiller, cette initiative s'inscrit dans les objectifs nationaux et communaux en matière de climat, représentant ainsi un réel progrès vers l'autonomie énergétique visée.

M. Marco Estanqueiro (LSAP) a demandé pourquoi la pose de panneaux solaires était seulement envisagée dans une phase ultérieure et a proposé la mise en place d'un projet de participation citoyenne pour les panneaux solaires via une coopérative.

Selon l'échevine M^{me} Josée Lorsché (DÉI GRÉNG), il n'est pas possible de sélectionner dans un délai tellement court le modèle adéquat de panneaux solaires. Comme le parking doit déjà être en service à la Toussaint, l'installation des panneaux photovoltaïques se fera par la suite. En ce qui concerne la proposition de créer une coopérative, M^{me} Lorsché a rappelé que de telles décisions ne sont pas prises à la hâte, mais que la commune se concerterait d'abord avec les experts de la Klima-Agence, respectivement le conseiller climat, et que la question serait débattue au sein du team climat de la commune.

M. Jeff Gross (CSV) a salué le fait que le projet soit développé en interne, ce qui permet de réduire les coûts, et le fait que les voitures seront protégées du soleil en été grâce à l'installation de carports solaires.

Le conseil communal a approuvé le projet de réaménagement du parking du cimetière pour un montant de 270 000 euros.

Classement du Konschthaus au patrimoine culturel national

Le ministère de la Culture a proposé de classer la maison dite « Konschthaus », rue Marie-Thérèse à Bettembourg, comme patrimoine culturel national. Actuellement, la maison est affectée aux Geschichtsfränn aus der Gemeng Beetebuerg et à l'ensemble Kaleidoskop Theater. L'INPA considère dans son avis que la maison, conçue par l'architecte Tony Biwer dans les années 1930, conserve ses structures originales et des éléments caractéristiques du style moderniste, justifiant son classement en raison de son authenticité, de sa rareté et de son importance historique et artistique.

Malgré un avis défavorable de la commission de l'urbanisme, le collège échevinal considère que la commune ne peut s'opposer au classement national de son patrimoine.

M. Patrick Huttmacher a souligné que l'avis négatif de la commission était principalement motivé par la propriété communale du bâtiment, déjà protégé à ce titre. Il a noté que le bâtiment pourrait être destiné à l'avenir à des besoins sociaux ou exclusivement à l'usage de la commune, facilitant ainsi une rénovation écologique qui serait entravée par un classement.

Le bourgmestre a répondu que le collège échevinal avait bien pris note de l'avis négatif de la commission, mais a rappelé qu'il s'agissait d'un avis non contraignant. Il a souligné la difficulté de ne pas classer un bâtiment communal alors que d'autres bâtiments privés l'ont été et qu'un

classement n'empêchait pas une réaffection ou une rénovation, tout en rappelant que le bâtiment avait été légué à la commune à des fins exclusivement culturelles.

M. Jeff Gross (CSV), président de la commission d'urbanisme, a expliqué que, bien que la commission ait émis un avis négatif, il était important de classer le bâtiment par respect pour les propriétaires des autres bâtiments classés.

Le conseil communal a décidé, avec 9 voix contre 6, d'émettre un avis favorable à la proposition de classement du Konschthaus.

Modification du règlement sur la distribution d'eau potable et adaptation des tarifs de l'eau potable

M. Laurent Zeimet a rappelé que les ajustements tarifaires de l'eau avaient été annoncés lors de la présentation du budget, et que la dernière modification remontait à 2020. Il a souligné les efforts de la commune pour garantir un approvisionnement en eau potable. Ainsi, 2 % du réseau sont renouvelés chaque année. Bien que la consommation d'eau par habitant soit descendue à 102,5 litres par an, la consommation totale a augmenté de 13 % depuis 2016 en raison de l'expansion urbaine.

Le prix d'achat de l'eau à la SES est passé de 1,2 euro par m³ en 2021 à 1,9 euro par m³ en 2023. Pour encourager la réduction de la consommation, la commune propose des subventions et intensifie les efforts pour détecter et réparer les fuites d'eau, notamment en installant des compteurs d'eau plus grands dans les zones industrielles et en lançant un projet pilote de lecture des compteurs d'eau par radio.

Le bourgmestre a également mentionné que la commune a intensifié ses actions dans le domaine de la gestion des eaux usées ces derniers mois, notamment avec le chantier de fonçage pour soulager les canalisations d'eaux usées en cas de fortes pluies.

L'échevin M. Gusty Graas (DP) a noté une amélioration constante en matière des fuites d'eau. En 2023, la consommation totale de la commune s'est élevée à 634 167 m³, dont 587 698 m³ ont été facturés. Cette différence de 7,33 % ne résulte pas uniquement de fuites d'eau, mais aussi d'exercices du CGDIS, de consommations illégales ou d'erreurs de lecture des compteurs.

En réponse à la question du LSAP sur l'existence d'un plan d'action pour optimiser le réseau de distribution et en réduire les coûts, M. Graas a précisé que la commune assure une gestion de la qualité dans le cadre du Lux WSP (Water Safety Plan), ce qui a valu l'obtention du Drépsi d'or.

M. Graas a souligné deux nouveaux éléments dans le règlement sur la distribution de l'eau potable. Tout d'abord, la commune exigera dorénavant une caution de 1 000 euros pour la location de compteurs d'eau aux entreprises qui se raccordent au réseau pour des travaux. En effet, il a été constaté que, souvent, ces compteurs d'eau sont retournés dans un état endommagé. Ensuite, le nouveau règlement dispose qu'en cas de non-paiement répété de factures, et après une mise en demeure, la commune peut restreindre l'accès à l'eau potable jusqu'au paiement complet des factures. Les interruptions de l'accès à l'eau potable auront lieu de 9h à 11h et de 13h à 15h. M. Graas a précisé que cette mesure ne vise aucunement les ménages rencontrant parfois des difficultés financières, mais qu'elle vise à adresser le comportement de quelques ménages qui s'obstinent à refuser de payer leurs factures.

Le bourgmestre a ensuite introduit l'adaptation des tarifs de l'eau potable qui prendra effet au 1^{er} juillet 2024. Pour les ménages, cela implique une augmentation de 3,10 euros par m³ à 3,40 euros par m³. M. Zeimet constate que 1 000 litres d'eau potable coûteront dorénavant 3,40 euros tandis que

six litres d'eau coûtent 5 euros et plus dans le commerce. Le calcul du prix de l'eau se fait selon la méthode officielle de calcul de l'AGE (Administration de la Gestion de l'Eau).

M^{me} Sylvie Jansa (LSAP) a interrogé sur le nombre de ménages en situation de non-paiement de leurs factures d'eau, et sur l'ampleur de cet impact financier.

M. Jean Marie Jans a indiqué qu'il s'agissait d'un petit nombre de ménages, mais que cela représentait néanmoins une somme considérable. Il a souligné que ces ménages semblaient persister dans leur refus de paiement, et que sans cette nouvelle mesure, il serait difficile d'y remédier. Le bourgmestre a précisé que cette mesure était envisagée en dernier recours, après de nombreuses étapes préalables. Gusty Graas a complété en expliquant que cette mesure ne serait mise en œuvre que si le tribunal avait déjà émis un titre exécutoire, ce qui constitue une étape avancée dans la procédure.

M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) a exprimé son soutien aux deux règlements. En cas de non-paiement des factures d'eau, il s'est réjoui que la commune fasse la distinction claire entre les ménages éprouvant des difficultés à régler leurs factures et ceux qui refusent de le faire. Concernant l'augmentation du prix de l'eau, il a souligné que cette dernière constituait une ressource limitée et précieuse. Il a espéré que cette augmentation sensibilisera les individus à la valeur de cette ressource naturelle et à l'importance de sa préservation.

M. Patrick Hutmacher (LSAP) a demandé quelles étaient les prévisions pour 2024 en ce qui concerne les taux de couverture des coûts. Il a demandé une liste reprenant les principales dépenses et coûts en matière de gestion de l'eau. Il a demandé si la commune travaillait déjà sur le principe d'un prix de l'eau échelonné comme indiqué.

M. Zeimet a répondu qu'en ce qui concernait la question sur la couverture

des coûts de l'eau et de l'assainissement, chaque année, un document était annexé à la présentation du budget, détaillant clairement les comptes et les estimations. Pour le volet eau en 2022, la couverture des coûts était à 120 %, en 2023, lors du budget rectificatif, ce taux est descendu à 89 %, tandis que dans le budget initial de 2024, le taux est estimé à 97 %, en tenant compte de l'augmentation des prix à partir de juillet. Pour le volet eaux usées, le taux de couverture en 2022 était à 32 %, puis à 36 % en 2023 dans le budget rectifié, et il est chiffré à 70 % au budget initial 2024. Le bourgmestre a précisé que ces chiffres variaient en fonction des projets de construction en cours et de leurs coûts.

Concernant la tarification progressive de l'eau, M. Zeimet a expliqué que le principe est accueilli positivement par tous, mais sa mise en œuvre semble être complexe. Au sein de l'AGE, un groupe de travail est dédié à cette question, auquel la commune est également représentée, mais aucune conclusion n'a encore été tirée.

M. Patrick Kohn (ADR) a exprimé son inquiétude concernant l'inefficacité des coupures d'eau et a souligné que leur impact serait limité, car la plupart des gens ne seraient pas chez eux pendant les heures prévues. Laurent Zeimet a réitéré qu'une approche plus douce avait été délibérément adoptée et que l'objectif n'était pas de priver les résidents de ce service essentiel, mais de les avertir.

M. Alain Gillet (CSV) a exprimé son appui pour les deux règlements et a estimé primordial et équitable que les abus soient sanctionnés, qu'il s'agisse de compteurs d'eau cassés ou de factures impayées. Le coût de l'eau demeure bas et il a jugé essentiel que la commune persiste dans ses efforts de sensibilisation à l'économie d'eau et à la préservation des ressources hydriques.

La modification du règlement sur la distribution d'eau destinée à la consommation a été adoptée à l'unanimité des voix,

la modification du règlement-tarifs sur la distribution d'eau destinée à la consommation a été adoptée par 8 voix pour, 6 abstentions et une voix contre.

M. Hutmacher a ensuite présenté une motion dans laquelle le parti socialiste demande d'élargir les subventions communales pour l'installation de systèmes de collecte des eaux de pluie dans les constructions nouvelles et existantes. La motion suggère également l'installation de compteurs d'eau individuels pour chaque unité de logement dans les bâtiments d'habitation collectifs en vue de l'introduction d'un tarif d'eau échelonné.

M. Zeimet a expliqué que les citoyens bénéficiaient déjà de subventions pour l'installation de systèmes de collecte des eaux de pluie, toujours associées aux subventions étatiques pour simplifier les démarches administratives. Aucune demande n'a encore été reçue, probablement en raison des coûts élevés et des préoccupations concernant la sécurité et l'hygiène. Quant à l'installation de compteurs individuels dans les résidences, le bourgmestre a souligné que la commune n'est pas en mesure de facturer la consommation pour les copropriétaires et que cette charge incombe aux syndics. Ainsi, il a proposé de refuser la motion et de discuter une adaptation des subsides pour l'installation de systèmes de collecte des eaux de pluie au sein du team climat et des commissions compétentes.

La motion a été refusée avec 9 voix contre 6.

Interrail Pass Jeune

L'échevine M^{me} Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a présenté le nouveau règlement communal relatif à l'Interrail Pass pour jeunes. L'objectif principal de cette initiative est de sensibiliser les jeunes à adopter une mobilité respectueuse de l'environnement pour leurs voyages. Tout résident de la commune ayant atteint l'âge de 18 ans à partir du 1^{er} septembre 2023, pourra recevoir un subside

unique de 300 euros sur demande, octroyé sous forme d'un bon personnel, pour l'acquisition d'un pass Interrail Jeune auprès des CFL. Les jeunes auront ainsi la possibilité de voyager gratuitement dans 33 pays européens. [Voir article page 24]

Le conseil communal a approuvé le règlement à l'unanimité des voix.

Association Énnerdaach a.s.b.l.

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité le contrat de concession d'un droit d'emphytéose sur 50 ans à l'association Énnerdaach a.s.b.l. pour la deuxième maison héritée des frères Quintus, située route de Peppange. Le bourgmestre a expliqué que l'association Énnerdaach prévoit un projet de revalorisation de la maison en logements à vocation sociale, et qu'elle dispose de cinq ans pour le concrétiser.

M. Guy Frantzen (LSAP) a demandé pourquoi la commune a décidé de collaborer avec l'association Énnerdaach sur ce projet au lieu de le confier au programme de gestion locative sociale de l'Office Social Commun, et il a sollicité des éclaircissements sur le projet.

M. Laurent Zeimet a précisé que le programme de gestion locative sociale de l'OSC reprend uniquement des logements en relativement bon état. Cependant, la maison en question est en mauvais état et nécessite une démolition, suivie d'une reconstruction.

M. Guy Bley (CSV) a ajouté que l'OSC effectue pour chaque habitation mise à sa disposition une évaluation, et si elle ne se trouve pas dans un bon état, l'OSC la refuse pour des questions de sécurité et de salubrité. Le conseiller soutient ce projet, comme une nouvelle construction sera mise à disposition de gens nécessitant un logement social et comme il s'agit d'une offre supplémentaire venant en aide aux gens dans le besoin.

Fondation du Musée National de la Résistance

Le conseil communal a également approuvé la convention avec la Fondation du Musée National de la Résistance. Le bourgmestre a expliqué que cette convention facilitera l'accès des résidents et des élèves aux connaissances historiques et à la mémoire de la période 1940-1945, ainsi qu'à la thématique des droits humains, tout en soutenant l'éducation à la citoyenneté. Cette convention permettra également le développement de projets concrets, tels que le Parcours de la Mémoire accompagné d'une brochure, qui sera inauguré dans le cadre du 80^e anniversaire de la libération de Bettembourg de l'occupation allemande en septembre. Ce parcours à travers la commune comprendra différentes étapes situées dans des lieux importants liés à la Seconde Guerre mondiale, avec des panneaux explicatifs. L'historien M. André Marques travaille également sur ce projet en collaboration avec les Geschichtsfrênn.

Youth & Work

La convention Youth & Work a également été approuvée. Il s'agit d'un accompagnement individuel et du conseil pour les jeunes âgés de 16 à 29 ans dans leur recherche de formation et d'emploi. Ce service est volontaire et gratuit. L'OSC est à l'origine de cette initiative, car elle constitue une approche complémentaire à ses services.

Finances

L'échevin M. Jean Marie Jans a présenté la mise à jour du plan pluriannuel de financement (PPF) 2024-2027. Cette nouvelle version sera discutée au sein de la commission des finances et expertises.

L'échevin a ensuite fourni des explications concernant la nécessité de contracter un emprunt de 45 millions d'euros pour financer la construction du campus scolaire Ém de Bëchel, soulignant l'urgence liée aux besoins financiers accrus. Cette décision, bien que peu courante à ce stade, découle du

choix de la commune pour la réalisation du campus. En effet, la collaboration avec une entreprise de construction générale qui supervise l'intégralité du projet implique un engagement financier significatif. Cette entreprise garantit le respect des délais et s'engage à verser des indemnités à la commune en cas de retard. En contrepartie, cela impose à la commune un strict échéancier de paiement, atteignant près de 4 millions d'euros par mois. Ces conditions ont été validées par le ministère de l'Intérieur.

M. Roby Biwer (LSAP) a critiqué la décision d'opter pour cette approche et a évoqué des problèmes de trésorerie. Selon le conseiller, les experts financiers anticipent une baisse des taux d'intérêt au second semestre, et il propose donc de diviser le prêt en deux tranches afin que la commune puisse bénéficier d'un taux plus favorable pour la 2^e tranche.

M. Jans a expliqué que l'évolution des taux d'intérêt est très spéculative, ce qui rend incertaine toute prévision. C'est pourquoi, pour chaque emprunt, la commune contracte une partie à taux fixe et une partie à taux variable. Il a également souligné que la commune ne connaît pas de problème de trésorerie généralisé, mais que les échéances très rapprochées perturbent actuellement le rythme financier de la commune, justifiant ainsi la décision de contracter l'emprunt à ce moment.

Le bourgmestre a souligné l'importance cruciale de disposer des fonds nécessaires pour régler les factures en temps voulu afin d'éviter de payer des indemnités élevées. Il a insisté sur le respect strict de l'échéancier, primordial pour garantir la mise en service du campus scolaire à la rentrée 2025. De plus, il a fait remarquer que contracter l'emprunt en plusieurs tranches n'était pas une option viable, car cela impliquerait de solliciter un nouveau prêt dans quelques mois. Il a également précisé que l'objectif actuel était d'obtenir une autorisation pour le montant total de l'emprunt, sans

pour autant devoir le contracter immédiatement dans son intégralité.

Le conseil communal a décidé avec 9 voix et 5 abstentions de contracter l'emprunt de 45 millions d'euros.

Beetebuerger Bësch

Les conseillers ont émis un avis favorable concernant l'avant-projet de règlement grand-ducal déclarant zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle la zone forestière Beetebuerger Bësch englobant des fonds sis sur le territoire des communes de Bettembourg, Leudelange et Roeser.

Le garde forestier M. Guy Rassel, en remplacement de M. Jeff Wagener, a expliqué qu'en raison de la future construction d'une piste cyclable reliant les localités d'Abweiler et de Leudelange, le règlement grand-ducal doit être modifié, sa version actuelle ne permettant pas de construction dans la zone protégée. Grâce à cette adaptation, la réalisation de cette piste deviendra possible. La réserve naturelle sera quant à elle élargie par l'adjonction de terrains communaux de 42 hectares aménagés en zone tampon protégée, soumise à des règles très strictes, mais où il sera désormais possible de travailler selon les critères de durabilité en vigueur. Dans les 133 hectares classés déjà en réserve forestière intégrale, il restera interdit d'effectuer des travaux à l'exception des travaux de sécurisation.

Le parti LSAP avait soumis une question par écrit sur la réserve naturelle Beetebuerger Bësch, classée en RFI, où il aurait été constaté l'abattage de nombreux arbres, suscitant des interrogations. M. Guy Rassel a expliqué que les différents arbres marqués par des symboles ont dû être abattus afin de sécuriser les sentiers de randonnée dans la zone RFI.

Le conseil communal a également approuvé le nouveau règlement sur les tarifs de vente de bois de chauffage et de



bois brut. La commande est désormais limitée à 2 stères par ménage, dans la mesure des stocks disponibles.

Commission communale du vivre-ensemble interculturel

Le conseil a arrêté la composition de la commission communale du vivre-ensemble interculturel, suivant un appel à candidatures. La composition pour la période 2024-2029 est disponible sur le site Web de la commune. [Voir notre article page 4]

Questions des conseillères et des conseillers

M. Roby Biwer (LSAP) a suggéré un abaissement des bordures des trottoirs du passage piétons dans la rue d'Esch, à hauteur de l'église.

Le bourgmestre a constaté que ce passage est inchangé depuis au moins 30 ans. La commune vient de réaliser une mise en conformité de deux passages à proximité. Dans le cadre du projet de réaménagement du centre de Bettembourg, le tronçon en question sera adapté. À court terme, ces travaux ne peuvent être réalisés, car une autorisation de voirie des Ponts et Chaussées est nécessaire, et le quartier est déjà affecté par la réfection du pont Hammerel jusqu'à la fin de l'année.

M. Frantzen (LSAP) a demandé de réintroduire les dates des vacances scolaires dans le *Ofallkalenner*, considérant cela comme une information pratique.

L'échevin Gusty Graas a rappelé qu'il s'agit d'un calendrier informant sur la gestion des déchets et que les vacances scolaires n'étaient plus mentionnées dans le *Ofallkalenner* depuis au moins 5 ans. De plus, il a noté que les vacances varient selon les établissements scolaires, ce qui rend leur inclusion encore moins pertinente.

M. Patrick Kohn (ADR) a demandé s'il est prévu d'installer des bancs sur la Promenade du Soleil, route de Peppange. M. Laurent Zeimet a confirmé que des bancs seront prochainement mis en place.

M. Kohn demandait si la commune de Bettembourg était contrainte par des contrats à une consommation minimale d'électricité.

M^{me} Josée Lorsché a rappelé que depuis le 1^{er} janvier 2024, la commune est principalement cliente chez SUDénergie et que la consommation d'électricité est facturée en fonction de la consommation réelle. Aucune contrainte de consommation n'est incluse dans la convention y relative.

Gemeinderatssitzung, 15.03.2024

D In der ersten Sitzung des Jahres 2024 berichtete Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) über den Beginn der Baustelle für den Wiederaufbau der Emile-Hammerel-Brücke. Er drückte seinen Respekt für die Planung und Durchführung eines Generationenprojekts aus und appellierte an die Geduld und das Verständnis während der Bauzeit.

Laurent Zeimet informierte den Rat auch über eine Bürgerbefragung zur Kommunikation und Bürgerbeteiligung in der Gemeinde. Jeder Einwohner ab 16 Jahren wird Anfang Mai eine Einladung zur Teilnahme erhalten, die einen einmaligen Zugangscode für die Teilnahme an der elektronischen Umfrage in fünf Sprachen enthält.

Gestaltung des Parkplatzes am Friedhof in Bettemburg

Bürgermeister Zeimet stellte das Projekt zur Vergrößerung des Friedhofs-parkplatzes in Bettemburg vor. Mit der bevorstehenden Fertigstellung der neuen Gemeindewerkstätten an der Route de Dudelange kann der obere Teil des Friedhofsparkplatzes, der zurzeit noch als Lagerraum genutzt wird, neu-gestaltet werden.

Laurent Zeimet hob in seiner Einleitung hervor, dass das Projekt von der technischen Abteilung ausgearbeitet wurde. Rick Pirsch stellte das Projekt im Detail vor. Der bestehende Parkplatz wird um 25 zusätzliche Stellplätze erweitert und mit Ladestationen für Elektrofahrzeuge ausgestattet. Es wird eine Rampe gebaut, um den Zugang zum Friedhof für Personen mit eingeschränkter Mobilität zu erleichtern. Es wird eine zusätzliche, mit Bewegungsmeldern ausgestattete Beleuchtung installiert und ein eigener Bereich für Fahrräder eingerichtet. Insgesamt werden sieben neue Bäume gepflanzt. Zu einem späteren Zeitpunkt sollen auch Solar-Carports nachgerüstet werden. Die Inbetriebnahme des Parkplatzes ist für Allerheiligen 2024 geplant.

Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) begrüßte den umweltfreundlichen Charakter des Parkplatzes. Nach Ansicht des Ratsmitglieds entspricht diese Initiative den nationalen und kommunalen Klimazielen und stellt somit einen echten Fortschritt in Richtung der angestrebten Energie-autonomie dar.

Marco Estanqueiro (LSAP) fragte, warum die Installation von Solarpanels erst in einer späteren Phase in Betracht gezogen wurde und schlug vor, über eine Genossenschaft ein Bürgerbeteiligungs-project für Solarpanels einzurichten.

Laut Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) ist es nicht möglich, in so kurzer Zeit das richtige Modell für die Solar-paneele auszuwählen. Da der Parkplatz bereits an Allerheiligen in Betrieb genommen werden soll, wird die Installation der Solarpaneelle anschließend erfolgen. Bezüglich des Vorschlags, eine Genos-senschaft zu gründen, erinnerte Josée Lorsché daran, dass solche Entschei-dungen nicht überstürzt getroffen wer-den, sondern dass sich die Gemeinde zunächst mit den Experten der Klima Agence bzw. dem Klimaberater abstimm-en und die Frage im Climateam der Gemeinde diskutieren würde.

Jeff Gross (CSV) begrüßte die Tatsache, dass das Projekt intern entwickelt wurde, was die Kosten senke sowie die Tat-sache, dass die Autos im Sommer durch die Installation von Solar-Carports vor der Sonne geschützt werden.

Der Gemeinderat genehmigte das Pro-jekt zur Neugestaltung des Friedhofs-parkplatzes in Höhe von 270.000 Euro.

Einstufung des Konschthaus als nationales Kulturerbe

Das Kulturministerium hat vorgeschla-gen, das sogenannte „Konschthaus“ in der Rue Marie-Thérèse in Bettemburg als nationales Kulturerbe zu klassifizie-ren. Das INPA hob hervor, dass das vom Architekten Tony Biwer in den 1930er Jahren entworfene Gebäude seine ursprünglichen Strukturen und charakte-ristische Elemente des modernistischen Stils bewahrt hat. Diese Authentizität und Seltenheit sowie die historische und künstlerische Bedeutung rechtfertigten den Schutz als Kulturerbe. Derzeit steht das Haus den Geschichtsfränn aus der Gemeng Beetebuerg und dem Ensemble Kaleidoskop Theater zur Verfügung.

Trotz einer ablehnenden Stellungnahme der Urbanismuskommission ist der Schöffenrat der Ansicht, dass sich die Gemeinde der nationalen Klassifizierung ihres Kulturerbes nicht widersetzen kann.

Patrick Hutmacher (LSAP) betonte, dass die negative Stellungnahme der Kom-mission hauptsächlich darauf zurück-zuführen ist, dass das Gebäude bereits im kommunalen Besitz steht und daher geschützt ist. Er befürchtet die Klassi-fizierung des Gebäudes könne eine zukünftige Nutzung oder Sanierung belasten.

Der Bürgermeister antwortete, dass der Schöffenrat die negative Stellungnahme der Kommission zur Kenntnis genommen habe, erinnerte aber daran, dass es sich um eine nicht bindende Stellungnahme handele. Er betonte die Schwierigkeit, ein kommunales Gebäude nicht unter



Das sogenannte „Konschthaus“ in der Rue Marie-Thérèse wurde vom Architekten Tony Biwer in den 1930er Jahren entworfen.

Denkmalschutz zu stellen, während private Gebäude unter Denkmalschutz gestellt wurden. Eine Klassifizierung verhindere nicht das Gebäude zu sanieren. Er erinnerte weiter daran, dass das Gebäude der Gemeinde ausschließlich für kulturelle Zwecke vermacht worden war.

Jeff Gross (CSV), Vorsitzender der Stadtplanungskommission, erklärte, dass der Ausschuss zwar eine negative Stellungnahme abgegeben habe, es aber wichtig sei, das Gebäude aus Respekt vor den Eigentümern der anderen denkmalgeschützten Gebäude unter Denkmalschutz zu stellen.

Der Gemeinderat gab mit 9 zu 6 Stimmen eine positive Stellungnahme zum Vorschlag ab, das Konschthaus unter Denkmalschutz zu stellen.

Änderung der Verordnung über die Verteilung von Trinkwasser und Anpassung der Trinkwassertarife

Laurent Zeimet erinnerte daran, dass die Preisanpassungen für Wasser bei der Vorstellung des Haushaltsplans angekündigt worden waren und die letzte Änderung im Jahr 2020 stattgefunden hatte. Er betonte die Bemühungen der Gemeinde, die Versorgung mit sauberem Trinkwasser zu gewährleisten. So werden jedes Jahr 2 % des Versorgungsnetzes erneuert. Obwohl der Pro-Kopf-Wasserverbrauch auf 102,5 Liter pro Jahr gesunken ist, ist der Gesamtverbrauch seit 2016 aufgrund des Wachstums der Gemeinde um 13 % gestiegen.

Der Einkaufspreis für Wasser von der SES wurde von 1,2 EUR/m³ im Jahr 2021 auf 1,9 EUR/m³ im Jahr 2023 erhöht. Die Gemeinde verstärkt ihre Bemühungen, Wasserlecks aufzuspüren und zu reparieren, unter anderem durch die Installation größerer Wassermessgeräte in Industriegebieten und den Start eines Pilotprojekts zur Fernablesung von Wassermessgeräten.

Der Bürgermeister erwähnte auch, dass die Gemeinde in den letzten Monaten ihre Maßnahmen im Bereich der Abwasserwirtschaft intensiviert hat, insbesondere mit der Baustelle zur Entlastung der Abwasserkanäle bei starken Regenfällen.

Schöffe Gusty Graas (DP) stellte eine stetige Verbesserung in Bezug auf Wasserlecks fest. Im Jahr 2023 belief sich der Gesamtverbrauch der Gemeinde auf 634.167 m³, wovon 587.698 m³ in Rechnung gestellt wurden. Diese Differenz von 7,33 % ist nicht nur auf Wasserlecks zurückzuführen, sondern auch auf CGDIS-Übungen, illegalen Verbrauch oder Fehler beim Ablesen von Zählern.

Auf die Frage des LSAP, ob es einen Aktionsplan zur Optimierung des Verteilungsnetzes und zur Senkung der Kosten gebe, erklärte Gusty Graas, dass die Gemeinde im Rahmen des Lux WSP (Water Safety Plan) ein Qualitätsmanagement betreibt, wofür sie mit dem „Gold Drëpsi“ ausgezeichnet wurde.

Der Schöffe wies auf zwei neue Elemente der Trinkwasserverordnung hin. Erstens wird die Gemeinde künftig eine Kautions von 1.000 Euro für die Vermietung von Wasserzählern an Unternehmen verlangen, die sich für Bauarbeiten an das Netz anschließen. Es wurde nämlich festgestellt, dass diese Wasserzähler oft in beschädigtem Zustand zurückgegeben werden. Zweitens sieht die neue Verordnung vor, dass die Gemeinde bei wiederholter Nichtbezahlung von Rechnungen und nach einer Mahnung den Zugang zu Trinkwasser bis zur vollständigen Bezahlung der Rechnungen einschränken kann. Die Unterbrechungen des Zugangs zu Trinkwasser werden von 9 bis 11 Uhr und von 13 bis 15 Uhr vorgenommen werden. Gusty Graas stellte klar, dass diese Maßnahme keineswegs auf Haushalte abzielt, die gelegentlich mit finanziellen Schwierigkeiten zu kämpfen haben, sondern vielmehr auf das Verhalten einer kleinen Anzahl von Haushalten

abzielen soll, die sich hartnäckig weigern, ihre Rechnungen zu bezahlen.

Bürgermeister Zeimet präsentierte dann die Anpassung der Trinkwassertarife, die ab dem 1. Juli 2024 in Kraft treten wird. Für Haushalte bedeutet dies eine Erhöhung von 3,10 Euro/m³ auf 3,40 Euro/m³. Er stellt fest, dass 1.000 Liter Trinkwasser künftig 3,40 Euro kosten werden, während sechs Liter Wasser im Handel 5 Euro und mehr kosten. Die Berechnung des Wasserpreises erfolgt nach der offiziellen Berechnungsmethode des Wasserwirtschaftamtes.

Sylvie Jansa (LSAP) fragte nach der Anzahl der Haushalte, die ihre Wasserrechnungen nicht bezahlen und nach dem Ausmaß der finanziellen Auswirkungen. Schöffe Jean Marie Jans (CSV) gab an, dass es sich um eine kleine Anzahl von Haushalten handele, aber dennoch eine beträchtliche Summe darstelle. Der Bürgermeister stellte klar, dass diese Maßnahme als letztes Mittel nach vielen vorherigen Schritten in Betracht gezogen werde. Gusty Graas ergänzte, dass die Maßnahme nur dann umgesetzt werde, wenn das Gericht bereits einen Vollstreckungstitel erlassen habe, was einen fortgeschrittenen Schritt im Verfahren darstelle.

Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) drückte seine Unterstützung für beide Verordnungen aus. Im Falle nicht bezahlter Wasserrechnungen begrüßte er, dass die Gemeinde klar zwischen Haushalten unterscheidet, die Schwierigkeiten haben, ihre Rechnungen zu begleichen, und solchen, die sich weigern, dies zu tun. Bezüglich der Erhöhung des Wasserpreises betonte er, dass Wasser eine begrenzte und wertvolle Ressource sei. Er hoffte, dass diese Preiserhöhung die Menschen für den Wert dieser natürlichen Ressource sensibilisieren und die Bedeutung ihrer Erhaltung erkennen lässt.

Patrick Hutmacher (LSAP) fragte, wie die Prognosen für 2024 in Bezug auf die Kostendeckungsraten aussehen würden. Er bat um eine Liste mit den wichtigsten Ausgaben und Kosten im Bereich der Wasserverwaltung. Er fragte, ob die Gemeinde bereits an dem Prinzip eines gestaffelten Wasserpreises wie angegeben arbeite.

Bürgermeister Zeimet erklärte, dass in der jährlichen Haushaltsvorlage ein Dokument enthalten ist, das detailliert die Kosten und Schätzungen für Wasser und Abwasser auflistet, um die Kostendeckung transparent darzustellen. Für die Wasserkomponente im Jahr 2022 lag die Kostendeckung bei 120 %, 2023, beim Berichtigungshaushalt, sank sie auf 89 %, während im ursprünglichen Haushalt für 2024 die Quote auf 97 % geschätzt wurde, wobei die Preiserhöhung ab Juli berücksichtigt wurde. Im Bereich Abwasser lag der Deckungsgrad im Jahr 2022 bei 32 %, im berichtigten Haushalt 2023 bei 36 % und im ursprünglichen Haushalt 2024 bei 70 %. Der Bürgermeister wies darauf hin, dass diese Zahlen je nach den laufenden Bauprojekten und deren Kosten variieren würden.

In Bezug auf die progressive Wasserpreisgestaltung erklärte der Bürgermeister, dass das Prinzip von allen positiv aufgenommen wird, die Umsetzung jedoch kompliziert sei. Innerhalb des Wasserwirtschaftsamts besteht eine Arbeitsgruppe, die sich diesem Thema widmet und in der auch die Gemeinde vertreten ist, aber es wurden noch keine Schlussfolgerungen gezogen.

Patrick Kohn (ADR) äußerte seine Besorgnis über die Ineffizienz der Wasserabschaltungen und betonte, dass ihre Auswirkungen begrenzt seien, da die meisten Menschen während der vorgesehenen Zeiten nicht zu Hause seien. Laurent Zeimet bestätigte, dass bewusst ein sanfterer Ansatz gewählt worden sei und dass es nicht darum gehe, den Bewohnern diese wichtige

Dienstleistung vorzuenthalten, sondern sie zu warnen.

Alain Gillet (CSV) drückte seine Unterstützung für beide Verordnungen aus und hielt es für überaus wichtig und fair, dass Missbrauch bestraft wird, egal ob es sich um kaputte Wasserzähler oder unbezahlte Rechnungen handelt. Die Wasserkosten seien nach wie vor niedrig und er hielt es für wesentlich, dass die Gemeinde ihre Bemühungen zur Sensibilisierung für das Wassersparen und den Schutz der Wasserressourcen fortsetze.

Die Änderung der Verordnung über die Verteilung von Wasser für den Verbrauch wurde einstimmig angenommen, die Änderung der Tarifverordnung über die Verteilung von Wasser für den Verbrauch wurde mit 8 Ja-Stimmen, 6 Enthaltungen und einer Nein-Stimme angenommen.

Patrick Hutmacher (LSAP) stellte dann einen Antrag vor, in dem die Sozialistische Partei fordert, die kommunalen Zuschüsse für die Installation von Regenwassersammelsystemen in neuen und bestehenden Gebäuden zu erweitern. Der Antrag regt außerdem die Installation von individuellen Wasserzählern für jede Wohneinheit in Mehrfamilienhäusern an, um einen gestaffelten Wassertarif einzuführen.

Laurent Zeimet erklärte, dass die Bürger bereits Zuschüsse für die Installation von Regenwassersammelsystemen erhalten, die immer mit staatlichen Zuschüssen verbunden seien, um den Verwaltungsaufwand zu vereinfachen. Bisher seien noch keine Anträge eingegangen, wahrscheinlich aufgrund der hohen Kosten und der Bedenken hinsichtlich Sicherheit und Hygiene. Was die Installation von individuellen Zählern in Wohnanlagen betrifft, betonte der Bürgermeister, dass die Gemeinde nicht in der Lage sei, den Verbrauch für die Miteigentümer in Rechnung zu stellen, und dass diese Aufgabe den Verwaltern obliege. So schlug er vor, den Antrag abzulehnen und eine Anpassung der Zuschüsse für die Installation

von Regenwassersammelsystemen im Klimateam und den zuständigen Ausschüssen zu diskutieren. [Siehe unseren Artikel auf Seite 26]

Der Antrag wurde mit 9 zu 6 Stimmen abgelehnt.

Interrail Pass Jeune

Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) stellte die neue Gemeindeverordnung über den Interrail-Pass für Jugendliche vor. Das Hauptziel dieser Initiative ist es, junge Menschen für eine umweltfreundliche Mobilität auf ihren Reisen zu sensibilisieren. Jeder Einwohner der Gemeinde, der ab dem 1. September 2023 das 18. Lebensjahr vollendet hat, kann auf Antrag einen einmaligen Zuschuss von 300 Euro erhalten, der in Form eines persönlichen Gutscheins gewährt wird, um einen Interrail-Jugendpass bei den CFL zu erwerben. Damit haben die Jugendlichen die Möglichkeit, kostenlos in 33 europäische Länder zu reisen. [Siehe unseren Artikel auf Seite 24]

Der Gemeinderat verabschiedete die Verordnung einstimmig.

Ennerdaach Asbl

Der Gemeinderat billigte einstimmig den Vertrag zur Einräumung eines Erbpachtrechts über 50 Jahre an die Vereinigung Ennerdaach Asbl für das zweite von den Brüdern Quintus geerbte Haus an der Route de Peppange. Der Bürgermeister erklärte, dass die Vereinigung Ennerdaach ein Projekt zur Aufwertung des Hauses in Wohnungen mit sozialer Ausrichtung plant und fünf Jahre Zeit hat, um dieses Projekt zu verwirklichen.

Guy Frantzen (LSAP) fragte, warum die Gemeinde bei diesem Projekt mit Ennerdaach zusammenarbeiten wolle, anstatt es dem Programm für soziale Mietverwaltung des Office Social Commun (OSC) zu überlassen, und bat um Aufklärung über das Projekt.

Bürgermeister Zeimet stellte klar, dass das OSC-Programm für soziale Mietverwaltung nur Häuser in relativ gutem Zustand übernimmt. Das fragliche Haus sei jedoch in einem schlechten Zustand und erfordere einen Abriss mit anschließendem Wiederaufbau.

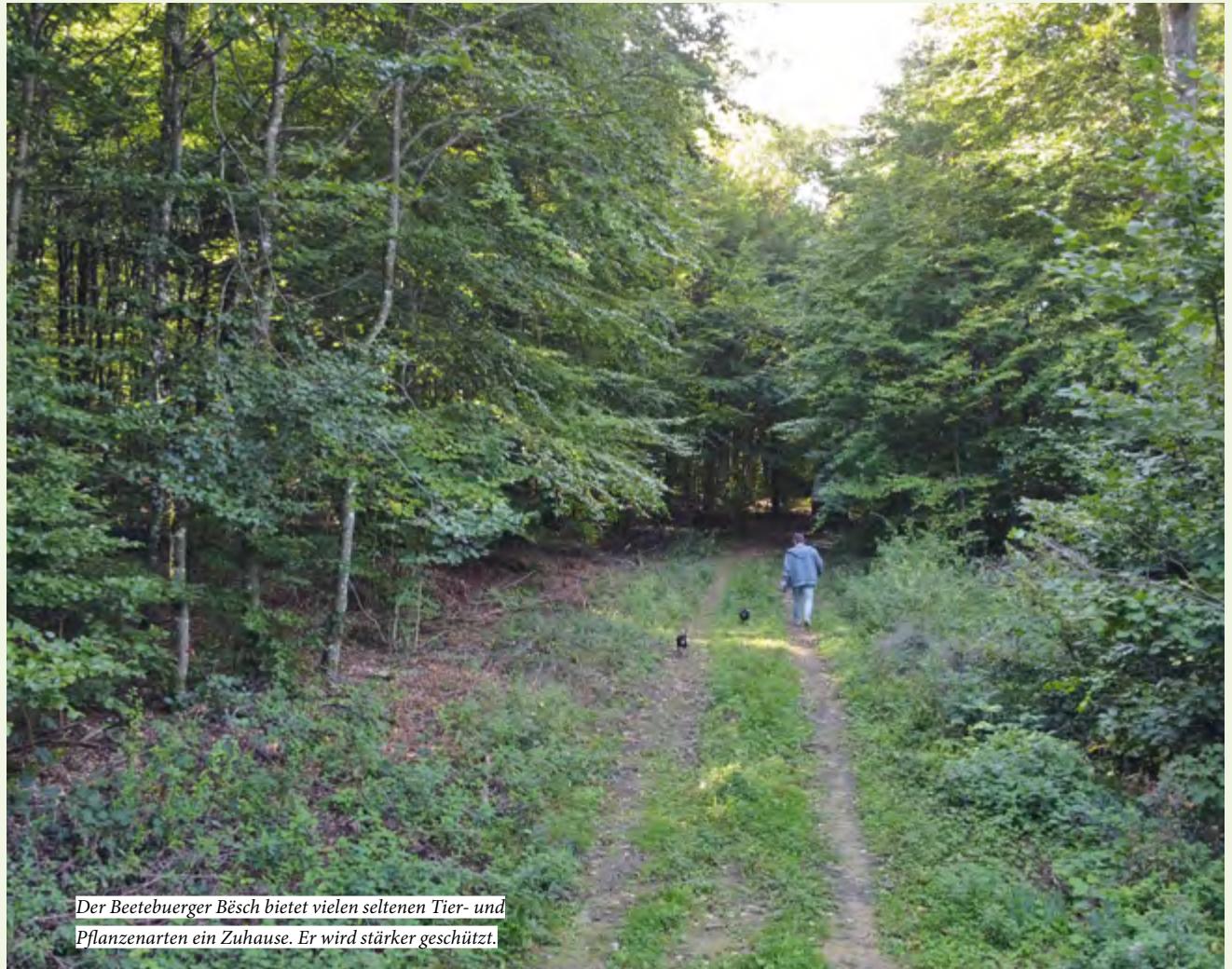
Guy Bley (CSV) fügte hinzu, dass das OSC für jede Wohnung, die ihr zur Verfügung gestellt wird, eine Bewertung durchführt, und wenn sie sich nicht in einem guten Zustand befindet, lehnt das OSC sie aus Gründen der Sicherheit und Gesundheit ab. Das Ratsmitglied unterstützte das Projekt, da ein Neubau für Menschen, die eine Sozialwohnung benötigten, zur Verfügung gestellt werde und es sich um ein zusätzliches Angebot handele, das Menschen in Not helfe.

Stiftung des Musée National de la Résistance

Der Gemeinderat genehmigte auch die Konvention mit der Stiftung des Nationalen Widerstandsmuseums. Der Bürgermeister erklärte, dass diese Konvention den Zugang von Einwohnern und Schülern zu historischem Wissen und zur Erinnerung an die Zeit von 1940 bis 1945 sowie zur Thematik der Menschenrechte erleichtern und gleichzeitig die politische Bildung unterstützen wird. So wird zum 80. Jahrestag der Befreiung Bettemburgs ein historischer Rundweg an Schicksalsorte während der Besatzung und des Zweiten Weltkriegs führen. Der Historiker André Marques erarbeitet mit den Geschichtsfrénn den Rundweg und die entsprechenden Erklärungen.

Youth & Work

Die Zusammenarbeit mit der Vereinigung Youth & Work wurde genehmigt. Youth & Work bietet eine individuelle Begleitung und Beratung für junge Menschen zwischen 16 und 29 Jahren bei der Suche nach Ausbildung und Arbeit an. Dieser Dienst ist freiwillig und kostenlos. Das Sozialamt OSC hat diese Initiative initiiert, da sie einen ergänzenden Ansatz zu ihren Dienstleistungen darstellt.



Finanzen

Schöffe Jean Marie Jans (CSV) stellte die Aktualisierung des mehrjährigen Finanzierungsplans 2024-2027 vor. Diese neue Version wird im Ausschuss für Finanzen und Expertisen diskutiert werden.

Der Schöffe gab anschließend Erläuterungen zur Notwendigkeit, einen Kredit in Höhe von 45 Millionen Euro aufzunehmen, um den Bau des Schulcampus Ém de Béchel zu finanzieren, wobei er die Dringlichkeit aufgrund des erhöhten Finanzbedarfs hervorhob. Das Generalbauunternehmen garantiert die Einhaltung der Baufristen und hat sich verpflichtet, der Gemeinde im Falle von Verzögerungen eine Entschädigung

zu zahlen. Im Gegenzug obliegt der Gemeinde ein strikter Zahlungsplan, der sich auf fast 4 Millionen Euro pro Monat beläuft.

Roby Biwer (LSAP) kritisierte die Entscheidung für diesen Ansatz und verwies auf Liquiditätsprobleme. Nach Ansicht des Ratsmitglieds rechnen Finanzexperten damit, dass die Zinssätze in der zweiten Jahreshälfte sinken werden. Er schlug daher vor, das Darlehen in zwei Raten aufzuteilen, damit die Gemeinde für die zweite Rate einen günstigeren Zinssatz erhalten kann.

Jean Marie Jans erläuterte, dass die Entwicklung der Zinssätze sehr spekulativ

sei, was jede Prognose unsicher mache. Daher nehme die Gemeinde bei jedem Kredit einen Teil mit festem und einen Teil mit variablem Zinssatz auf. Er betonte auch, dass die Gemeinde kein allgemeines Liquiditätsproblem habe, dass aber die sehr kurzen Fälligkeiten derzeit den Finanzrhythmus der Gemeinde stören, was die Entscheidung, die Anleihe zum jetzigen Zeitpunkt aufzunehmen, rechtfertige.

Bürgermeister Zeimet betonte, dass es von entscheidender Bedeutung sei, über die notwendigen Mittel zur rechtzeitigen Begleichung der Rechnungen zu verfügen, um hohe Entschädigungszahlungen zu vermeiden. Er bestand auf

der strikten Einhaltung des Zeitplans, der von entscheidender Bedeutung sei, um die Inbetriebnahme des Schulcampus zum Schuljahresbeginn 2025 zu gewährleisten. Darüber hinaus wies er darauf hin, dass die Aufnahme des Darlehens in mehreren Raten keine praktikable Option sei, da dies bedeuten würde, dass in einigen Monaten ein neues Darlehen beantragt werden müsste. Er wies auch darauf hin, dass das derzeitige Ziel darin bestehe, eine Genehmigung für den gesamten Darlehensbetrag zu erhalten, ohne den Kredit sofort in voller Höhe aufzunehmen zu müssen.

Der Gemeinderat beschloss mit 9 Stimmen und 5 Enthaltungen, die Anleihe in Höhe von 45 Millionen Euro aufzunehmen.

„Beetebuerger Bësch“

Der Gemeinderat gab eine positive Stellungnahme zur Abänderung der großherzoglichen Verordnung ab, mit der das Waldgebiet Beetebuerger Bësch, das Flächen auf dem Gebiet der Gemeinden Bettemburg, Leudelingen und Roeser umfasst, zum Schutzgebiet von nationalem Interesse in Form eines Naturreservats erklärt wurde.

Förster Guy Rassel, in Vertretung von Jeff Wagener, erklärte, dass aufgrund des zukünftigen Baus eines Radweges, der die Ortschaften Abweiler und Leudelingen verbinden soll, die großherzogliche Verordnung geändert werden muss, da ihre aktuelle Version keine baulichen Maßnahmen in der Schutzzone zulässt. Durch diese Anpassung wird der Bau des Radwegs möglich. Das Naturschutzgebiet wird um 42 Hektar Gemeindeland erweitert, das als geschützte Pufferzone eingerichtet wird, die sehr strengen Regeln unterliegt, in der aber künftig nach den geltenden Nachhaltigkeitskriterien gearbeitet werden kann. Auf den 133 Hektar, die bereits als integrales Waldreservat ausgewiesen sind, bleibt es weiterhin verboten, Arbeiten durchzuführen, mit Ausnahme von Sicherungsarbeiten.

Die LSAP hatte eine schriftliche Anfrage zum Naturschutzgebiet Beetebuerger Bësch, das als integrales Waldschutzgebiet (*réserve forestière intégrale – RFI*) eingestuft ist, eingereicht, in dem angeblich das Fällen zahlreicher Bäume festgestellt wurde. Guy Rassel erklärte, dass die verschiedenen mit Symbolen markierten Bäume gefällt werden mussten, um die Wanderwege in dem RFI-Gebiet zu sichern.

Der Gemeinderat genehmigte die neue Verordnung über die Tarife für den Verkauf von Brennholz und Rohholz. Die Bestellung ist nun auf 2 Ster pro Haushalt beschränkt, solange der Vorrat reicht.

Kommunale Kommission für interkulturelles Zusammenleben

Der Gemeinderat legte die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses für interkulturelles Zusammenleben fest, nachdem ein Aufruf zur Einreichung von Bewerbungen erfolgt war. Die Zusammensetzung für den Zeitraum 2024–2029 ist auf der Webseite der Gemeinde abrufbar. [Siehe unseren Artikel auf Seite 4].

Fragen der Ratsmitglieder

Roby Biwer (LSAP) schlug eine Absenkung der Bordsteinkanten am Zebrastreifen in der Route d’Esch auf Höhe der Kirche vor.

Der Bürgermeister stellte fest, dass dieser Übergang seit mindestens 30 Jahren unverändert sei. Die Gemeinde habe gerade eine Anpassung von zwei Übergängen in unmittelbarer Nähe vorgenommen. Im Rahmen des Projekts zur Neugestaltung des Zentrums von Bettemburg werde der betreffende Abschnitt angepasst. Kurzfristig könnten diese Arbeiten nicht durchgeführt werden, da eine Straßenbaugenehmigung seitens der Ponts et Chaussées erforderlich sei und das Viertel bereits bis Ende des Jahres von der Sanierung der Hammerel-Brücke betroffen sei.

Guy Frantzen (LSAP) forderte, die Daten der Schulferien wieder in den Ofallkalender aufzunehmen, da er dies als praktische Information betrachte.

Schöffe Gusty Graas erinnerte daran, dass es sich um einen Kalender handele, der über die Abfallentsorgung informiere, und dass die Schulferien seit mindestens fünf Jahren nicht mehr im Ofallkalender erwähnt werden. Außerdem merkte er an, dass die Schulferien nicht einheitlich geregelt seien und daher ein Abdruck nicht zweckdienlich sei.

Auf Nachfrage von Patrick Kohn (ADR) konnte Bürgermeister Laurent Zeimet bestätigen, dass in Kürze Bänke entlang der neuen Sonnenpromenade aufgestellt werden.

Patrick Kohn fragte, ob die Gemeinde Bettemburg vertraglich zu einem Mindeststromverbrauch gezwungen sei. Schöffin Josée Lorsché erinnerte daran, dass die Gemeinde seit dem 1. Januar 2024 hauptsächlich Kunde bei SUDénergie SA sei und dass der Stromverbrauch nach dem tatsächlichen Verbrauch abgerechnet werde. In der diesbezüglichen Vereinbarung seien keine Verbrauchszwänge enthalten.



Maacht mat bei eiser Biergerbefroung

Dir hat viru kuerzem eng Invitatioun an Ärer Boîte, fir un eiser grousser Biergerbefroung iwwert d'Biergerbedeelegung an d'Kommunikatioun vun der Gemeng deelzehuelen

D'Resultater vun déser Ëmfro wäerten dozou bïaidroen, d'Biergerbedeelegung an d'Kommunikatioun vun der Gemeng ze verbesseren.

- D'Befroung ass an digitaler Forme,
- a 5 Sproochen disponibel
- a leeft bis den 30. Juni 2024.

Äre perséinleche Code war am Invitatious-Bréif.

Falls Dir dozou Froen hutt, mellt lech beim:

Participez à notre enquête sur la participation citoyenne

Vous avez récemment reçu une invitation dans votre boîte aux lettres pour participer à notre enquête sur la participation citoyenne et la communication de la commune.

Les résultats de l'enquête contribueront à améliorer la participation citoyenne et à renforcer la communication de la commune.

- L'enquête est disponible en ligne,
- elle est accessible en 5 langues
- et la date limite de participation est le 30 juin 2024.

Votre code personnel pour accéder à l'enquête se trouve dans la lettre d'invitation.
Si vous avez des questions, veuillez contacter :

D'GESCHICHT ZUR COVERFOTO



Grâce à eux, tout brille !

Les treize employés du Service hygiène ne ménagent pas leurs efforts pour que Bettembourg soit propre. Tous les jours, ils vident les poubelles, nettoient les écoles et les aires de jeux, balayent les rues, passent le Kärcher sur les bâtiments publics... le travail ne manque pas !

Dank hinne blénkt alles!

Déi 13 Mataarbechter vum Service Hygiène gi sech all Méi, fir Beetebuerg propper ze halen. All Dag maache si d'Dreckskëschten eidel, botzen d'Schoulen an d'Spillplazen, kieren d'Stroossen, fuere mam Kärcher laanscht öffentlech Gebaier ... et ass vill ze dinn!

© Marc Lazzarini – standart

IMPRESSIONUM

© Administration communale de Bettembourg/2024

Tirage : 5 000 exemplaires

Coordination : Service communication et culture/
Administration communale de Bettembourg

Textes : Laurent Zeimet, Josée Lorsché, Gusty Graas, Jean Marie Jans,
Service communication et culture/Administration communale de Bettembourg,
Service écologique, Service à l'égalité des chances, TRALUX Construction,
André Marques, CISBET, SEA Al Gemeng, binsfeld

Images : Administration communale de Bettembourg (pp. 8/9, 11/12, 20, 22, 31-34, 36, 46, 49, 52), Archives commune de Bettembourg (pp. 15-16, 38/39), CIGL (p. 23), Alain Piron (pp. 10, 12/13, 28/29, 31, 37-39), Andy Genen (p. 38), Commune de Valpaços (p. 35), Tony Ferreira (pp. 7, 9), Hype (p. 2), iStock (pp. 24), Sophie Margue (p. 28), Ministère de la Famille (p. 7), MJC (p. 30), SCB (p. 40), standart (couverture, pp. 4/5, 10/11, 13-15, 17-19, 25, 34/35, 38/39), Laurent Sturm (p. 37), Ramunas Astrauskas (p. 6, 8), Youth + Work (p. 27), Guy Wolff (p. 3, 41)

Conception et réalisation : binsfeld

Imprimé au Luxembourg

Abonnement gratuit : Le *eise buet* est distribué à tous les ménages de la commune de Bettembourg. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine à domicile si vous résidez au Luxembourg ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier : T. 51 80 80-2899 • rp@bettembourg.lu



TOUS LES NUMÉROS UTILES

Conseils techniques en cas de problèmes de gaz, d'électricité, d'eau potable, de canalisations

Gaz

Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de gaz 24h/24 et 7j/7 SUDénergie S.A.	55 66 55 66
Pour plus d'informations, veuillez appeler le	55 66 55-1
ou consulter le site	sudenergie.lu

Électricité

Si une panne de courant persiste ou si les immeubles voisins sont également touchés,appelez le service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de distribution électrique 24h/24 et 7j/7: Creos Luxembourg S.A.	80 02 99 00
Pour plus d'informations, veuillez appeler le	2624-1
ou consulter le site	creos.lu

Eau potable

Normalement, vous êtes informés à l'avance par la commune de toute coupure d'eau due aux travaux sur le réseau d'eau potable communal.

Service des eaux/canalisations de la commune

Durant les heures de bureau	51 80 80-2859
Pour plus d'informations, veuillez consulter le site.....	bettembourg.lu

Situations d'urgence en dehors des heures de bureau:

- Manque d'eau inexplicable
- Chute subite de la pression d'eau
- Fuite d'eau sur le réseau communal (non liée à votre installation)
- Fuite sur le branchement individuel d'eau, y compris le compteur
- Changement soudain de la qualité de l'eau potable
- Canalisation bouchée en dehors de votre habitation

Service de dépannage d'urgence	51 80 80-2802
--------------------------------------	----------------------

Numéros utiles en cas d'urgence

Gaz **55 66 55 66** Électricité **80 02 99 00** Urgences Eau/Canalisations **51 80 80-2802**

Tous les numéros se trouvent également sur bettembourg.lu

Abonnez-vous
à notre newsletter
en vous inscrivant sur
bei-eis.lu/Newsletter

ADMINISTRATION COMMUNALE

Château de Bettembourg
13, rue du Château
B.P. 29
L-3201 Bettembourg

T. 51 80 80-1
F. 51 80 80-2601
bettembourg.lu
commune@bettembourg.lu

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX

du lundi au vendredi
8h-11h30 et 14h-16h30

Laangen Donneschden
Lors des nocturnes les jeudis de 16h30 à 19h,
les démarches administratives au Biergerzenter
sont assurées uniquement sur rendez-vous.

FOLLOW US



/bettembourg



/beetebuerg



BETTEMBOURG.LU



La cityapp Bettembourg – l'application gratuite pour vous faciliter le quotidien.
La nouvelle version est désormais disponible dans l'App Store ou le Google Play Store,
ou faites une mise à jour, et découvrez la nouvelle version.

À VOTRE SERVICE

Accueil	51 80 80-1
Accueil concierges	51 80 80-2860
Agents municipaux	51 80 80-2863
Biergerzenter	51 80 80-2835
Communication et culture	51 80 80-2899
État civil	51 80 80-2834
Gestion des déchets/poubelles	51 80 80-2847
Recette	51 80 80-2841
Réservations salles communales	51 80 80-2831
Secrétariat communal	51 80 80-2843
Service à l'égalité des chances	51 80 80-2837
Service d'éducation et d'accueil	621 886 840
Service des finances	51 80 80-2839
Service des régies	51 80 80-2814
Service du personnel	51 80 80-2853
Service écologique	51 80 80-2848

Service facturation	51 80 80-2840
---------------------	----------------------

Service médiation	51 80 80-2828
-------------------	----------------------

Service scolaire	51 80 80-2823
------------------	----------------------

Service technique	51 80 80-2850
-------------------	----------------------

Service urbanisme	51 80 80-2852
-------------------	----------------------

Autres numéros utiles

Centre d'incendie et de secours Bettembourg	49 77 1-64 00
---	----------------------

Centre sportif	51 80 80-6900
----------------	----------------------

CIGL	26 51 05-76
------	--------------------

eisen e-Bus	51 80 80-2880
-------------	----------------------

Garde forestier	51 80 80-2846
-----------------	----------------------

Maison des jeunes	51 80 80-6219
-------------------	----------------------

Office Social	26 51 66-1
---------------	-------------------

Police grand-ducale Bettembourg	24 46 11-000
---------------------------------	---------------------

Police-urgence	113
----------------	------------

Service de secours	112
--------------------	------------